В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ,

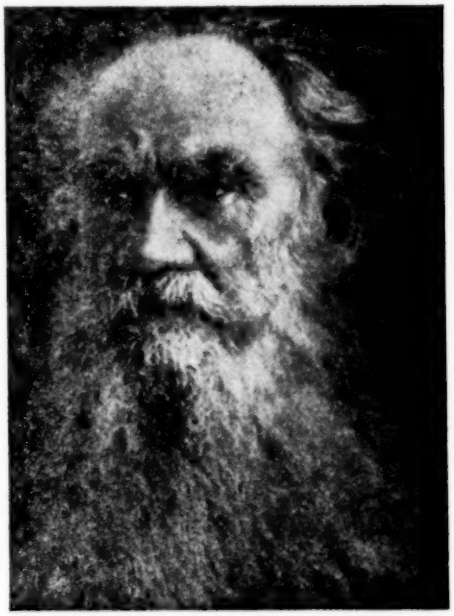
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

Volume VIII 1954 #29

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

О Г Л А В Л Е Н И Е.

1.Полторацкая,М.А.,д-р.	К юбилею проф. Б.А.Ларина.....	1-5
2.Заречняк, М.М.	Односложное слово в русском языке./К методике преподавания/.....	6-17
3.Полторацкая,М.А.,д-р.	Вассар Колледж/Русский Факультет/.....	18-22
4.Н.П.А.	Несколько замечаний редактора журнала по поводу статьи Марии Гагариной "Театральные постановки в американской школе".....	23-26
5.Мария Гагарина.	Театральные постановки в американской школе.....	27-31
6.Полторацкая,М.А.,д-р.	Из практики преподавания в американской школе.Очерк 8. Уроки лексики.....	32-35
7.Полторацкая,М.А.,д-р.	Древние берестяные грамоты...	36-37
8.	Минутку внимания,пожалуйста!	38-39
9.	Ответы на вопросы.....	40-45
10.Голуб Николай,проф.	О происхождении слов "полк", "художник" и выражения "Ни зги не видать".....	45
11.	Библиография.....	46-54
12.	Хроника.....	55-56

Д-р М. А. Полторацкая.

К ЮБИЛЕЮ ПРОФ. Б. А. ЛАРИНА.

1. 60-летие проф. Б.А.Ларина.

В настоящем/1954 г./ исполняется 60 лет со дня рождения крупнейшего русского языковеда-Бориса Александровича Ларина- и 40 лет с начала его научной деятельности.

Но свой юбилей, по дошедшим до нас сведениям, Борис Александрович встречает как опальный- в высылке из Ленинграда, в удалении от Академии Наук.

Советские власти осудили его колоссальный труд- "Словарь Древнерусского Языка"- за несозвучие с советской идеологией, и издание Словаря запретили, а издателя выслали "на периферию", в Ковенский университет.

В этом- подлинная трагедия ученого и русской науки. Лучшие годы, творческие годы своей жизни, Борис Александрович посвятил созданию Словаря. Это было его любимое детище, цель его жизни. К этому труду он готовился еще с гимназической скамьи.

2. Увлечение Б.А.Ларина филологией с гимназических лет.

В свои ранние ученические годы/ Коллегия Павла Галагана в Киеве/ Б.А. увлекался историей русского языка: он проводил долгие часы в древнехранилищах Киево-Печерской лавры, вникая в истоки русского языка. Он отыскивал древние следы его в живых диалектах Волыни, Подолии- родных ему мест.

Позже, будучи студентом Киевского университета, Б.А. углубляется в изучение санскрита и прибалтийских языков и пишет исследование о славяно-балтийских языковых отношениях. В Киеве его руководителем был известный филолог академик Перетц.

3. Первые научные успехи.

В моей памяти невольно встает яркая картина прошлого, когда я сама была свидетельницей триумфа Б.А. в области древней индологии. Это воспоминание тем более ярко, что оно связано с моим первым впечатлением о Борисе Александровиче.

Вернусь на 20 лет назад...

Ноябрь 1933 года...Исаакиевская площадь,уже под пеленой снега. На белом снежном фоне темная громада Зубовского дворца- в наше время-"Институт Истории Искусств".

Черная мраморная лестница ведет наверх, в зал заседаний: зеленый малахит, бронза, хрусталь, живопись на плафоне, на стенах, тяжелые золоченые кресла, мозаичный паркет.. Роскошь Екатерининского века...

Посреди зала длинный стол, за ним- ученый совет Института Языка и Мышления и Ленинградского Научно-Исследовательского Института Языкознания/ЛНИИЯ/.

Обширный зал переполнен слушателями: университетские профессора, научные сотрудники Академии, аспиранты..

Приподнятое серьезное настроение, как в храме.

Заседание открывает проф. Л.П.Якубинский/тогда директор ЛНИИЯ/.

Проф. Франк-Каменецкий выступает с докладом о своих работах по древне-индийскому эпосу.

В это время в зал поспешно входит высокий молодой человек и скромно, даже несколько смущенно, становится у окна.

По всему облику вошедшего я вначале принимаю его за аспиранта Академии Наук. Но проф. Франк-Каменецкий/маститый ученый/, цитируя древнеиндийские тексты и комментируя их, почтительно обращается к молодому человеку с вопросами: "Так ли я читаю?" "Так ли я понимаю этот текст?" "Нет ли у Вас возражений?"..

Внимание аудитории обращается невольно к вопрошаемому.. Он же не только уверенно отвечает на все вопросы, но,по окончании доклада, выступает,как оппонент, с речью, в которой выказывает такое блестящее знание древнеиндийской письменности, что затмевает докладчика.

Я обращаюсь к своей соседке:"Кто этот молодой ученый?" Она отвечает:"Проф. Ларин. Он будет читать нам Историю Русского Языка и заниматься с нами текстологией".

Я тогда только поступила в аспирантуру и не знала еще своих будущих руководителей, а г.Каратаева/моя соседка/ была в аспирантуре уже второй год.

Через два года я была снова свидетельницей научного триумфа Б.А.Ларина, в том же Зубовском дворце.

Борис Александрович читал свое исследование о первой русской грамматике 17 века, составленной Вильгельмом Лудольфом. Гость Академии Наук-французский профессор Люсьен Теньер- долго и восхищенно благодарил Б.А.

4.Некоторые данные о первых годах ученой деятельности проф. Ларина и его отношение к марризму.

Мои сведения об университетском периоде его жизни ограничены, но я знаю,что, по окончании Киевского университета, Б.А. перешел в Петербургский университет и был оставлен при нем для подготовки к профессорскому званию.

Его петербургскими учителями были знаменитые филологи- А.А. Шахматов, И.А.Бодуэн-де-Куртенэ, Л.В.Щерба, и в дальнейшем, создавая уже свою школу, Б.А. не порывал с их принципами и,в известной степени, следовал традициям их школы.

Новое же, "марристское языкознание", в самой своей основе, было неприемлемо для него.

Он совершенно не признавал пресловутых 4 элементов/ SAL,BER, ROШ,JON / и открыто на лекциях в университете называл эти элементы обезьяньим,а не человеческим языком.

Всесильные тогда марристы подняли гонение на Б.А., и в конце концов он оказался в положении "изгоя"/в конце 20-ых годов/. Но и эти тяжелые годы изгнания Б.А. не покидает науки.

5.Участие в работах по составлению Толкового Словаря Современного Русского Языка и издание Словаря Древнерусского Языка.

Вместе с Д.Н.Ушаковым он приступает к составлению Толкового Словаря Современного Русского Языка. Этот монументальный 4-х томный труд хорошо известен всем читателям. Первый том его был издан в 1935 г., а последний - в 1940 г.

Только в тридцатых годах Б.А. получил возможность снова работать в Ленинградском университете и в Академии Наук. Кроме того, в 1936 г. он получил кафедру в Педагогическом Институте имени Герцена-самом большом педагогическом институте СССР.

В Академии Наук ему поручают издание Древнерусского Словаря, и Б.А. весь отдается любимому делу.

Предварительно он пишет "Проект Древнерусского Словаря", в котором он излагает цели, задачи и намеченное содержание Словаря.

Основные положения Проекта были таковы:

А/Древнерусский Словарь должен стать продолжением Исторического Словаря И.И.Срезневского и представить русскую лексику от 14 до средины 18 века.

Б/Отдельные слова или выражения должны пояснятьcя словарными статьями филологического и исторического характера.

В/Словарь должен быть иллюстрирован фотографическими снимками с исторических редкостей и соответствующими рисунками.

Г/Словарь должен быть многотомным, но для массового пользования будет издан сокращенный однотомник.

Б.А. подбирает себе штат сотрудников преимущественно из молодых ученых и своих аспирантов. Почетными сотрудниками и консультантами он приглашает самых видных филологов и историков: академиков Щербу, Лапунова, Чернышева, Баранникова, Грекова, Державина,, Орлова и др.

Комиссия Древнерусского Словаря,горящая интересом и рвением к задуманному капитальному труду, приступает к работе в 1934 году.

6.Издание "Первой Русской Грамматики Вильгельма Лудольфа 1696 г."

Накопляя материал для Словаря, Б.А. особенное внимание уделяет Петровской эпохе, как поворотному этапу в переходе от церковнославянского языка письменности к русскому национальному. В связи с этим он издает в 1937 г. свой исследовательский труд-"Первая Русская Грамматика Вильгельма Лудольфа 1696 г."

Вильгельм Лудольф был секретарем английской миссии в Москве в конце 17 столетия. В течение двух лет он наблюдал и изучил живой разговорный язык москвичей. Вернувшись в Англию, он издал в Оксфорде первую грамматику русского разговорного языка,существенно отличавшегося от традиционного церковнославянского языка письменности.

Исследуя записи Лудольфа, проф. Ларин определяет, что это был язык среднего городского населения, так называемых "посадских людей". И,главным образом, их речь повлияла на установление светских стилей литературного языка в расцвет Петровской эпохи.

7.Работа Б.А.Ларина во Всесоюзной Диалектологической Комиссии.

В 1936 году в Академии Наук учреждается Всесоюзная Диалектологическая Комиссия. Цель ее-составление Атласа и Словаря всех русских и других восточнославянских/украинских,белорусских/ диалектов.

Проф. Ларин назначается вице-председателем этой Комиссии/председателем был Л.В.Щерба/. Это было новым полем научных исследований Б.А.

Изучение живых говоров по всей необъятной России помогает и основному его труду- Древнерусскому Словарю: следами древнего языка полна и теперь речь русского народа.

Б.А. организует экспедиции в наиболее интересные исторические местности: на озеро Селигер,где сплетался узел древних диалектов: вятичей, радимичей, ильменских словен и др.; на Белое море, к поморам, где и поныне живут сказители и песенники; на Дон, где так своеобразна и ярка казачья речь; на Кубань,к казакам-некрасовцам,сохранившим язык еще 17 столетия..

В эти же годы Б.А. возглавляет диалектологическую работу Украинской Академии Наук, ездит с экспедицией и в Гоголевские места, и в Шевченковские, и в некогда воинственное Запорожье...

Ко всему этому, он читает еще курс Истрии Русского Языка в Минском и Свердловском университетах, руководит аспирантурой Белорусской Академии Наук.

Всей кипучей деятельности Б.А.Ларина не отметишь..... И все это в постоянной борьбе, в постоянных препятствиях со стороны "бдительного ока" советских властей....

8. Жизнь и деятельность проф. Ларина в последние годы/с 1939 г./

Война...голод в Ленинграде.. эвакуация в Ташкент.. тяжелые лишения.... на несколько лет прервали плодотворную деятельность этого замечательного ученого- ученого нового типа, соединявшего в себе и строгого книжного исследователя, и блестящего лектора-оратора, и динамически-подвижного организатора.

За войну многое погибло из материалов Древнерусского Словаря, и еще больше погибло из диалектологических записей... Приходилось начинать чуть ли не с начала. Но в 1947 г. проф. Шмид, директор Славянского Института в Граце, получил от Б.А. оттиски отдельных глав из 1 тома Словаря и обещание, что в следующем году 1 и 2 томы выйдут из печати. Однако злой рок прервал этот ценный труд, такой необходимый для науки..

Но все в жизни течет и изменяется...Будем надеяться и на успешное завершение Словаря, было бы только предоставлено проф. Ларину работать без помехи и в дальнейшем.

И мы выражаем искренние пожелания юбиляру преодолеть встретившиеся на его научном пути препятствия и работать и в дальнейшем с таким же блеском и продуктивностью, которыми отличаются все его работы.

М.А.Полторацкая.

М.М.Заречняк.

ОДНОСЛОЖНОЕ СЛОВО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.
/К методике преподавания/. x/

1.Ошибочность мнения иностранцев,изучающих русский язык, о господствующем положении в русском языке многосложных слов.

Среди иностранцев, изучающих русский язык, широко распространено убеждение, что в русском речевом потоке господствующее положение занимают многосложные слова/трехсложные, четырехсложные и т.д./, а слов односложных и двухсложных так мало, что впечатление от них совершенно незначительно.

Однако наблюдения в этом отношении дали интересный результат: в русском речевом потоке больше всего односложных слов, меньше двухсложных и т.д. Этот факт должен быть использован в классе и в педагогических целях: для поддержки нужного настроения среди студентов.

Дело в том, что американцы нередко на уроках русского языка задают вопросы, почему бы не сократить многие русские слова? Они стали бы короче, были бы похожими на английские, и их легче было бы запоминать....

Такое впечатление у студентов получается от того,что при знакомстве с системой русского склонения они,действительно, выносят впечатление, что существительные в русском языке многосложные:этому содействуют падежные окончания,часто вводящие новые слога. То же, с их точки зрения, наблюдается и при спряжении, особенно когда приходится образовывать виды глаголов при помощи суффиксов "ива" "ыва": глаголы, по их мнению, "растягиваются" словно "Волга-матушка"...

Указанное впечатление наблюдается,правда, не у всех студентов, но те,у которых оно создалось вследствие их ненаблюдательности и неуменья преподавателей рассеять данное предубеждение своих студентов, путают две "несовместимых вещи": структуру языка и состав русского речевого потока.

Мне приходилось предупреждать своих студентов, что склонение и спряжение,сами по себе, не представляют всего состава потока речи, и что при анализе всего его состава невольно приходишь к убеждению, что русская разговорная речь изобилует всякого рода служебными частями и частицами,увеличивающими процент односложных слов в русской речи. В результате таких заявлений и соответствующих наблюдений у студентов, страх их перед "многосложными" словами в русском языке уменьшается, и постепенно рассеивается тот туман, который окутывает в их сознании целый ряд неправильных представлений о строе русского языка и русской разговорной речи. Вместо страха, появляется

---

x/Отрывки из работы.

известное чувство расположения к языку, казавшемуся первоначально странным, настроение студентов выравнивается и тем самым содействует успешности занятий языком.

2. Распределение односложных слов.

Односложные слова распадаются на следующие категории в потоке речи: союзов- 25%, местоимений-22%, частиц-17%, предлогов-15%, наречий-10%, существительных-6%, глаголов-4%, междометий-0,5%, прилагательных-0,5%.

Эти данные показывают, что при прохождении русского языка с самого начала следует обращать внимание на высокий процент местоимений и предлогов. Существительные и глаголы, будучи изменяемыми, заслуживают также внимательного рассмотрения в начале курса. Остальным частям отводится соответственно меньшее количество времени при занятиях.

3. Русские гласно-согласные связи.

Количество разных типов гласно-согласных односложных форм в различных языках неодинаково; так, в английском языке всех форм- 16, в немецком-19, во французском-15, в испанском-9, в итальянском-8, в русском же из максимально возможных 25 в потоке речи чаще всего встречаются десять форм.

Этот факт свидетельствует о высокой мелодичности русского языка.

Для иллюстрации нарисуем все возможные типы гласно-согласных связей, обозначая гласный звук через V/вокальный/ а цифрой спереди или сзади-количество и расположение согласных звуков в пределе одного слога или односложного слова

				V				
			1 V		V 1			
		2V		1V1		V2		
	3V		2V1		1V2		V3	
4V		3V1		2V2		1V3		V4
	4V		3V2		2V3		1V4	
		4V		3V3		2V4		
			4V		3V4			
				4V4				

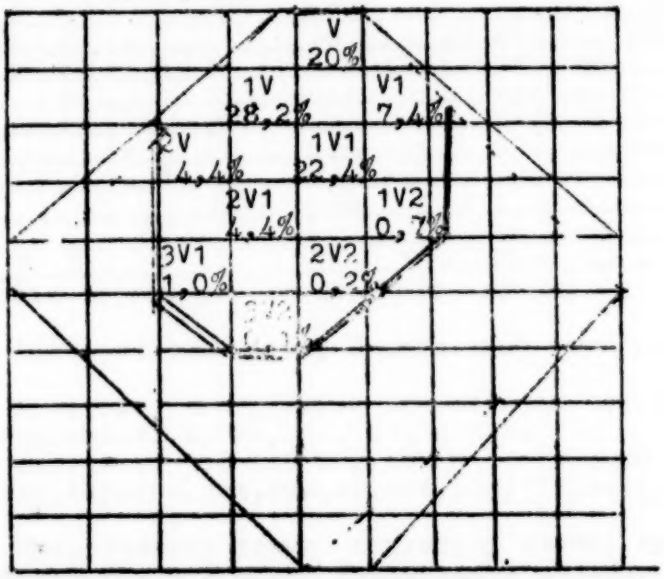
#1. ИДЕАЛЬНО ВОЗМОЖНЫЕ ГЛАСНО-СОГЛАСНЫЕ СВЯЗИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

Образцы: V-а, 1V-до, V1-от, 2V-сто, 1V1-сон, V2-уст, 3V-мзда, 2V1-прав, 1V2-вождь и т.д.

4. Наиболее частые гласно-согласные связи.

Нам важно знать, какие формы в данном языке встречаются чаще всего, какие-реже, и каких вовсе нет. На диаграмме №2, приводимой ниже, дана соотносительная частота типов русских гласно-согласных связей.

Диаграмма № 2.



Наиболее частые гласно-согласные связи в русском языковом потоке.

Из диаграммы видно, что русские гласно-согласные связи характерны накоплением согласных впереди гласного, а не сзади, как это, например, наблюдается в английском языке. Чем больше в языке гласных, тем меньше возможностей связи с согласными, и тем выше мелодичность речи.x/

---

x/ Как можно видеть, здесь не оспаривается положение, о том, что мелодичность прямо пропорциональна количественному соотношению гласно-согласных связей как в слоге, так и в языке вообще.

Следует также помнить, что практическое использование указанной характеристики русских форм следует вести на соответствующем материале языка учащихся.

5. Предгласная структура односложного слова.

Данная нами выше алгебраическая формула русских гласно-согласных связей раскрывается на практике следующим образом:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
		б	г	т-н	з б	б	м	ф	тр		
		г	д	с-н	ж г	м	с х	н	пр		
		д	з		л д	в	п	с	пн		
		з	к	г	л'	д		п	кл	опл	
		к	л'	ж		л й	м-ч	к	пл	стр	
		м л	р	з	б	ф	с	г с	тв	в скр	V + гласный
		п	св	х н	г д	с	п-с	т	кр	зпл	
о	с	ч р	т	ш	р	ш		м	хв	ткн	
		т	х	к		п	к т	в			
		ф	ц	л'	л		с	в	зб		
		х	ш	м	ж ж	к	зд ш	к	ск	штр	
		ш		п	р	ч т	м ст	п	сл	ткн	
		ж-р		д		р		т			
					б з		гр	ш			
					з	м ш	з др				
						п	гн				

№3. Предгласная структура односложного слова.

Знак V означает гласный звук, С-согласный звук/консонант/.

Столбец №1 означает, что русское односложное слово может начинаться прямо с гласного: он, а, ус, ос, ось и т.д.

Столбец №2 означает, что любой русский согласный может открывать слог: Бог, вор, год, дар, жар, зол, кол, лом, мы, нос, рос, тут, хоть, цель, чорт, шесть, щель.

Столбец №3 представляет такую структуру слова, где впереди гласного идут плавные Р или Л плюс указанные в столбце согласные: благ, брат, гром, глист, длань, дров, злак, зреть, клад, красть, млеть, мрак, плуг, прут, слезть, срам, тлеть, три, флаг, хлеб, хрен, шла, шрам; согласный, помеченный сзади тире, комбинируется только с проти опоставленным ему звуком, х-р: жрать.

Столбец №4 выражает структуру слов, как гвоздь, где, два, дверь, звать, звон и т.д.

Подобным образом следует читать и все остальные столбцы.

Совершенно понятно, конечно, что порядок изложения структурных комбинаций может быть и другим.

6. Практическая ценность гласно-согласных комбинаций при преподавании рус. языка.

Приведенная структура гласно-согласных комбинаций очень полезна в практическом отношении при преподавании нами русского языка, особенно при обучении произношению. Остановимся здесь на некоторых иллюстрациях, подтверждающих это положение.

На основании ее можно предвидеть ошибки, которые допускают американцы при произношении русских слов, почему можно предпринять некоторые меры для предотвращения этих ошибок. Характер их определяется разной структурностью русского и английского односложного слова.

А. Ошибки при произношении русских слов при сочетании звука "в" с согласным.

В английской структуре нет, например, сочетания согласного плюс В; подобные сочетания выражены в ном следующим образом:

H		WHAT, WHICH
G		GWEN
T	+ W	TWIN, TWANG, TWAIU
D		DWELL, DWARF
TH		THWACK, THWART

Поэтому, когда студенты должны произносить русские слова: гвоздь, два, двор, зверь, квас, льва, рва, свой, свист, твой, тварь, хвост, швед, - то они неизменно заменяют "В" звуком W, и получается не то, что нужно. Тем более трудно для них такое слово, как ЦВЕТ, где "Ц" само по себе является источником затруднений, так как в английском языке звук "Ц" хотя и встречается в конце слова: WITS, WRITES, но нет его в середине или в начале слога. Нередко случается, что студент, без труда произносящий WITS, не может произнести его наоборот- ЦIW.

Подобные случаи заслуживают особого внимания при выработке у студентов правильного русского произношения.

Б. Ошибки, обусловленные отсутствием в русском языке долготы и краткости гласных звуков.

Известно, что английские гласные/и долгие и краткие/ имеют смыслоразличительную силу, между тем как в русском языке долгота звуков редко играет эту роль: сора-ссора, суда-ссуда, спиной-спинной.. Долгота же русских гласных и вовсе не имеет этой функции. Поэтому ударяемые гласные, равно как и неударяемые, в отношении времени, необходимого для их произнесения, занимают место между английскими долгими и краткими эквивалентами:

№3	№2	№1
POOL.....	пул.....	PULL

Нередко студенты произносят русские гласные на английский манер, в результате чего их акцент усиливается.

Возьмем английские иотовые связи:

H		HUE
K		CUE
F	+У	FEW
V		VIEW
P		PEW
B		BUGLE
M		MUSE

В русских соответственных рядах

в		вью
д		дьяк
л		лью
ф	+ й	фиорд
с		съел
ш		шью
м		мью/семью́/
п		пью

студенты произносят гласный У как долгий/см.№3/: вйуу̂, пйуу̂. Вот почему необходимо привить студенту, путем многократных упражнений, убеждение и навык, что в русском языке долгота звуков не имеет смыслоразличительной силы. Поэтому, при произношении, надо тратить даже на ударяемые гласные меньше времени, чем на английские: в русском ударении больше силы, а не времени.

В. Ошибки при произношении, как результат отсутствия в русском языке придыхания.

Следующая группа ошибок является результатом тех связей согласных, где в английской структуре имеется аспирация/придыхание/, как

S + T	R	TRY, TRAIN, TREAD, SCREEN, STRAIN
P	L	PRAY, PREACH, PLAY, PLOT, PLEA
K		CRY, CRIB, CRIME, SPRAY, SPRING

В русском языке придыхания нет; поэтому надо особенно следить за произношением следующих русских групп: тряс, красть, прясть, прут, плот, спрос, спрут и т.д. Это, конечно, не все возможные случаи, но отмеченные встречаются наиболее часто.

Не следует[у] и о более простых случаях, как PIE, KEY и т.д., дающих в произношении студента аспирированные "п" и "к" в русских словах: петь, пить, кот, коса.

Г. Необходимость особого внимания к явлениям русской палатализации.

В сочетаниях, предшествующих гласному, необходимо провести ряд специальных упражнений для того, чтобы наши студенты поняли и усвоили явления русской палатализации.

у/забывать

1,Этого можно достигнуть, установив наиболее целесообразный порядок в ознакомлении наших студентов с русскими звуками/ и соответствующими им буквами/, разделив их на три группы:

	гласные:	согласные:
1 группа:	а, у, о, ы,	м,н,р,л,с,ш,х,
2 "	и,	к,п,т,ж,в,з,й,
3 "	е, я, ю, ё,	б,г,д,ф,ч,ц,щ.

Необходимо,прежде всего, познакомить студентов с первой группой, преимущественно на ударяемых гласных и неоглушаемых согласных. При помощи второй группы/звуков и букв/ необходимо выяснить им функции палатализации, выраженные через "и":пить, лить,вить,гнить и т.д. В дальнейшем надо перенести,по аналогии,функции палатализации на звуки/буквы/ третьей группы. Здесь пришлось бы обратить внимание на иотацию/семья, ем, дьяк и т.п./, оглушение/сад-сат, хлеб-хлеп/, а также на оба вида ассимиляции/ассимиляция, диссимиляция/.

Предлагаемый здесь порядок ознакомления со звуками русского языка и буквами русского алфавита облегчает обучение наших студентов правильному произношению. х/

Д.Различная степень трудности освоения палатализации.

Говоря о палатализации, нужно подчеркнуть, что степень трудности освоения палатализации будет, примерно, следующей:

трудней всего дается РЬ,
затем губные/б,п,в,ф,м,-люблю, топлю и т.д./,
зубные д,т; носовой н, затем все
остальные, из которых следует выделить
Ж, Ш, так как они в английском языке всегда палатальны, а в русском-никогда/Щ,произносимое как долгое Ш́-не в счет/:жить, шить, живой, шило и др. хх/

7.Послегласная структура односложного слова.

Структура согласных связей, следующих за гласным в односложном

х/В данной статье нет места для выяснения выгодности принятой здесь группировки для их письменного освоения. Было бы однако интересно сравнить ее с другими группировками.

хх/Конечно, те русские,которые произносят звук Ы как звук заднего ряда будут считать, что разница в произношении ЖИТЬ и ЖЫТЬ очень большая. Однако надо считать,повидимому, установленным,что стандартное русское Ы произносится как гласный высокого подъема и среднего/смешанного/ ряда. Поэтому при сочетании Ы с Ш и Ж/жир, шило/ язык находится в следующем положении- кончик его значительно больше приподнимается и направлен вперед, т.е. поднимается всей своей спинкой и лежит плоско, почему у нас не получается впечатление, что ЖЫ,ШЫ отлично от ЖИ, ШИ.

слове, имеет следующий рисунок:

II.

						л						
						м						
						м			с	т		
						н						
						п		к			ств	
Гласный -						с		п				?ШВ
	V +	-э	"с"	"с1"	-р	т	Л	с			тств	
			б	п		т		х				
			в	х		ф			м	п		
			з	щ		х						
			д			ч						
			г	ц		ш			н	ш		
			ж			щ				щ		
		1	2	3		4		5		6	7	

№4.Послегласная структура односложного слова.

Читать эту формулу следует подобно ее первой части/ См. стр. 9/. Выводы делать подобным же образом.

Ряд №1 означает, что русское слово может кончаться на любой гласный звук, за исключением Э. Примеры:она, ухо, сто,поле,в углу, на носу, носы, столы, уши,лучи,тетя, няня,дядя, белье, люблю, смотрю и т.д.

Ряд №2 означает, что в слоге после гласного звука может быть любой согласный, например: раб,ушел,ров,слог,год,нож,роз,склок, пол, нам, сон, нос, ссор, тот, ох, шкаф, отец, врач, наш, вещь и т,д.

Накопление согласных начинается со связи "Р"/ряд №4/ с ДАННЫМИ звуками;напр., перл, серп, верфь, смерть и т.п.

Некоторые примеры на ряд №5:волк, столп,вальс
" " " " №6:рост,ламп,гланд
" " " " №7:яств, братств

Из данных приведенной формулы следует отметить факт редукции накопления согласных после гласного. Непонимание этого факта ведет к тому,что студенты с трудом усваивают такие русские формы, как вез-везла, нес-несла, сестер, окон,досок- с одной стороны, и, с другой стороны, такие, как Петр, серп, верб и подобные. Из первой части односложной структуры/таблица №3/ вы видели,что накопление согласных бывает перед гласными; из второй же/№4/ мы видим, что после гласного накопления нет, а там,где,по требованию правописания, мы пишем три или четыре буквы, мы произносим только два звука, да и то часто оглушаем второй.

8.Применение редукции согласных при образовании родительного падежа множественного числа.

Лучшим применением положения о редукции согласных после гласного "С"-согласный твердый, "С1"-согласный мягкий.

является родительный падеж множественного числа имен существительных.

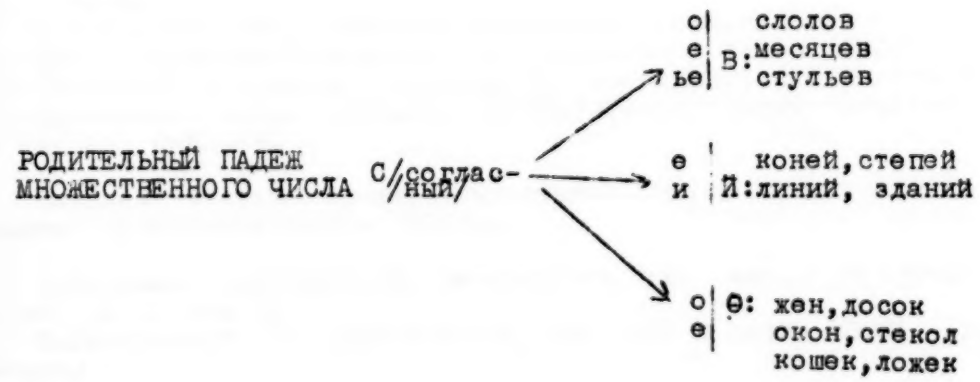
Знакомясь с родительным падежом множественного числа имен существительных, студенты находят 18 окончаний в нем.

	Род	Именительный един.	Именит.множ.	Родительный множ.
1.	ж.	женщина		женщин-
2.	ж.	земля		земель-
3.	ж.	струя		струй-
4.	ж.	линия		линий-
5.	ж.	степь		степей
6.	ж.	шалунья	шалуньи	шалуний
7.	ж.	мать	матери	матерей
8.	м.	завод		заводов
9.	м.	музей		музеев
10.	м.	бой		боев
11.	м.	вождь		вождей
12.	м.	сын	сыновья	сыновей
13.	м.	солдат	солдаты	солдат-
14.	м.	крестьянин	крестьяне	крестьян
15.	м.	медвеженок	медвежата	медвежат
16.	ср.	село		сел-
17.	ср.	поле		полей
18.	ср.	имя	имена	имен
19.	ср.	семя	семена	семян

и некоторые другие.

Ясно, конечно, насколько трудно иностранцам овладеть родительным падежом множественного числа. Вместе с тем, стоит только указать студентам, что множество окончаний этого падежа можно свести к трем- В, Й и Ø/нулевое окончание, отсутствие окончания/, как дело значительно упростится.

Выразим это в следующей схеме:



Из этой схемы явствует, что образование родительного падежа множественного числа можно сравнить с определением прямой, как кратчайшего расстояния между двумя точками. В этом случае первой точкой является именительный падеж единственного числа/назовем его "стимулом"/, а второй точкой-родительный падеж множественного числа /назовем его "реакцией"/.

Условимся, что ко времени знакомства с родительным падежом множественного числа, наши студенты обладают следующими сведениями, облегчающими им усвоение этого не легкого падежа:

А, У них уже есть навык, по которому они симметрически переносят палатализацию стимула на реакцию;

Б, Они уже знают, что звук Й очень часто передается на письме при помощи Я,Ю,Е,И;

В, Наконец, они уже освоили мысль о том, что вопросы русского правописания- одно, а живая русская речь- другое.

Зная все это, студенты будут образовывать нужную форму родительного падежа уже автоматически, и, таким образом, при наименьшей затрате сил, будут получены наибольшие результаты.

Автоматичность нахождения нужной формы родительного падежа множественного числа будет обусловливаться их уменьем выбрать один из трех возможных вариантов/ В,Й,Ø/ и готовностью редуцировать накопление согласных вставкой гласного между корнем и окончанием. Отметим кстати здесь, что эта автоматичность вырабатывает в дальнейшем, при частом пользовании ею, очень желательную в данном случае интуитивность.

Иллюстрируем нахождение формы родительного падежа множественного числа рекомендуемым здесь способом некоторыми примерами.

Стимул- СТОЛ. Какое окончание из трех возможных /В,Й,Ø/ выбрать для реакции?

1, Невозможно выбрать Ø, так как СТОЛ не оканчивается на А или О;
2, Невозможно выбрать и Й, так как в стимуле нет палатализации;
3, Следовательно, остается последняя возможность -В.

При соединении/зрительно и умственно/ слово СТОЛ с окончанием В /СТОЛ+В/, студентам становится очевидным, что редукция быстрее всего произойдет через вставку О/СТОЛ+О+В/. Таким образом, нужная форма будет найдена.

Возьмем второй пример- нахождение формы родительного падежа от имени существительного КОСТЬ.

1. Нолевое окончание/Ø/ невозможно, так как этот стимул не оканчивается на А или О;
2. Невозможно и окончание В, так как в слове КОСТЬ есть палатализации;

3,Следовательно, остается третья возможность- Й. Соединение КОСТЬ + Й дает, дает, при редукции, КОСТЬ+Э+Й, а знакомство с проблемой Й в правописании упростит КОСТЭЙ в КОСТЕЙ.

Нахождение нолевого окончания в форме родительного падежа множественного числа еще проще.

КНИГА, СТЕНА,СЕЛО, ЖЕНА, СТЕКЛО.

1,Невозможно выбрать окончание В, так как стимул оканчивается на гласную/А,О/.

2,Невозможно выбрать и Й, так как в стимуле нет палатализации.

3,Остается третья возможность- нолевое окончание:КНИГ, ЖЕН, СЕЛ, СТЕН. А там, где наблюдается накопление согласных/сестра-сестр, окно-окн/ оно вызовет вставку соответствующего гласного /сЭстЕр, окОн/.

Выгоды подобного подхода в нахождении формы родительного падежа множественного числа еще и в том, что при этом способе нет необходимости останавливаться на вопросе, какого рода данное имя существительное. Это и естественно, так как понятие множественности противопоставляется понятию единственности, и вопрос о роде в данном случае никакой роли не играет.

Исключения типа: песен, деревень, глаз,крестьян,медвежат - столь незначительны, что о них всерьез беспокоиться не приходится.

Предвижу и возражение: если эта простая формула,сводящая все многообразие родительного падежа множественного числа к согласному, требует от студентов специальных знаний, то вряд ли она лучше старого приема, по которому зазубривались все окончания и затем закреплялись путем повторения.

Но эти "специальные" знания все равно необходимы, так как они относятся ко всей области русского языка. Так, знакомство с положениями о редукции согласных после гласного в конце слова применяется также при образовании кратких имен прилагательных/умный-умн-умен; узкий-узк-узок;тесный-тесн-тесен;приличный-приличн-приличен/, при глагольных формообразованиях/везла-везл-вез; несла-несл-нес; текла-текл-тек/ и т.д. Следовательно, при ознакомлении с родительным падежом множественного числа по намеченному нами пути нет необходимости приобретать "специальные" знания, а только уметь применить сведения,полученные из наблюдения над одной группой фактов, к группе родительного падежа множественного числа имен существительных. Таким путем и зараждается у студента чувство интуиции/"чувство языка"/,помогающее ему улавливать "характер поведения" той или иной категории слов в языке. Отсюда же и эта группировка, которую применяют студенты в отношении своих преподавателей: на"хорошо говорящих,но плохо понимающих свой язык", и "плохо говорящих, но много знающих о данном языке"...

9. Послесловие.

В заключение должен сказать, что наблюдения над односложным русским словом мною еще не закончены, а над многосложной структурой я только начал производить некоторые наблюдения, результаты которых могут повлечь за собой проверку предлагаемых мною здесь утверждений. Однако мне хотелось уже теперь поделиться с более широким кругом читателей о возможности исследовать некоторые вопросы русского языка с точки зрения более экономного их изложения, а, главное-их усвоения американскими студентами.

Во всяком случае я буду очень благодарен за все замечания, которые сообщат мне читатели в связи с моей настоящей статьей.

М. Заречняк.

Сентябрь 1953 года.

М.А.Полторацкая.

ВАССАР КОЛЛЕДЖ.

/Русский факультет/.

1.Местонахождение Колледжа.

В штате Нью-Йорк, в тихом живописном городке Покипси, некогда индийском поселении "Счастливая Гавань", находится старейший женский университет Америки- Вассар Колледж.

2.Время основания Колледжа и его роль в истории высшего женского образования в Америке.

Этот Колледж был основан в 1861 году, т.е. около ста лет тому назад, когда даже в Европе еще не было высшего женского образования.

В Америке Вассар Колледж сыграл ту же незабываемую роль, что в России Бестужевские Курсы, положившие начало высшему образованию русских женщин. И так же, как Бестужевские Курсы, Вассар Колледж носит имя своего основателя-Матвея Вассара.

Вспомним добрым словом этого деятельного поборника женского образования и очертим вкратце его жизненный путь.

3.Некоторые биографические данные из жизни основателя Колледжа - Матвея Вассара.

Матвей Вассар/1792-1868/ родился в Англии, но уже в ранние годы жизни переселился с родителями в Америку. Здесь, в DUTCH COUNTY семья стала заниматься земледелием и пивоварением. Все образование Матвея Вассара ограничилось только начальной школой.Но,отличаясь большой любознательностью, он пополнял свои знания чтением, а в зрелые годы,приобретя состояние, еще и далекими путешествиями.

Свое уважение к просвещению он воплотил в прекрасном деле, а именно- в учреждении первого женского колледжа в Америке. На это благое начинание он отдал почти все свое состояние- 788.000 долларов и 200 акров земли в Покипси, где он сам жил в то время.

Вассар Колледж был открыт 18 января 1861 года.

На первом заседании Попечительного Совета М.Вассар выступил с речью о целях и задачах Колледжа. Он сказал:"Я думаю, что женщина, получив от Создателя тот же самый интеллект, что и мужчина, имеет и те же права на образование и развитие. С надеждой, что воля Провидения

руководит мною, я открываю это женское учебное заведение, равноценное мужским колледжам".

5.Широкая известность Колледжа.

Первым Президентом Колледжа был избран DR. JEWETT.

С самого начала своего существования Вассар Колледж привлек много американских девушек в число студенток:женская молодежь приезжала не только из близлежащих штатов, но и из далекой Калифорнии и из еще более отдаленной территории-Гавайских островов. Авторитет Вассар Колледжа все рос и укреплялся, и в настоящее время добрая слава о нем известна не только Америке, но и Европе.

6.Русский Факультет Колледжа.

Остановим теперь наше внимание непосредственно на Русском филологическом факультете в Вассар Колледже.

Русский факультет Вассара был одним из первых в американских университетах по времени своего учреждения. Он был основан в 1932 г.

Первый Заведывающий Русского факультета был проф. Н.И.Стрельский. Он много сделал для основания и развития факультета и с честью занимал свой пост до самой смерти/1946 г./.Им было написано несколько трудов по русской литературе,как,например: 1)THE RUSSIAN SQUIRE IN THE WORKS OF SALTYKOV-SCHEDRIN. 2)RUSSIAN READER, 1945. 3)ANTHOLOGY OF RUSSIAN CHARACTER. x/

Ежегодно на Русский факультет поступает 25 студенток, и ежегодно Колледж выпускает столько же юных американок с ученой степенью баккалавра. Необходимо при этом отметить, что баккалавром может стать только та студентка, которая получила не менее 42 зачетов по русскому языку и литературе.

Во главе Русского факультета стоит в настоящее время профессор Екатерина Александровна Волконская-известный педагог и научный деятель, бывший вице-председатель Методологической Комиссии ААТСИЛ. Ее перу принадлежит ряд статей по методике преподавания русского языка в Америке. Статьи были опубликованы в журнале MODERN LANGUAGE JOURNAL в Бюллетене ААТСИЛ и в журнале Н.П.Автономова"- "В помощь преподавателю русского языка в Америке". Стараниями проф.Волконской издается

---

x/Последний труд остался незаконченным.
После смерти проф.Стрельского эту исследовательскую работу продолжают проф.Волконская и вдова покойного-г-жа Стрельская,а также и Е.А.Изволь-ская. Исследование ведется по поручению AMERICAN COUNCIL OF SEARCHED SOCIETIES OF WASHINGTON D.C.

также Русский Корнеслов с английским текстом- "HANDBOOK OF RUSSIAN ROOTS". Корнеслов с 500 корнями, около 500 страниц, издается COLUMBIA UNIVERSITY/Он составлен совместно с М.А.Полторацкой-примечание редактора/.

7. Посещение Вассар Колледжа в 1953 г.

Летом 1953 г. нам представилась возможность ближе познакомиться с Русским факультетом Вассар Колледжа и с Колледжом в целом. Проф. Волконская была нашим любезным руководителем.

Через массивные каменные ворота, в средневековом стиле, мы вошли в тенистый парк с широколиственными кленами, вековыми дубами и зарослями цветущей сирени.

Среди парка возвышается Главный Корпус Колледжа. Это-патриарх всего CAMPUS- с него началось создание Колледжа. По наружному виду это -величественный замок старой Англии: темные кирпичные стены, увитые густым плющем; стрельчатые окна; по углам, как стражи, зубчатые башни. Невольно переносишься в век Шекспира. Это впечатление усиливается старинным Шекспировским садом, В этом саду каждую весну устраивается торжественный акт- выпуск девушек-бакалавров.

Проф. Волконская вводит нас в аудитории Русского факультета. Высокие окна, залитые солнечным светом; на стенах-картины из русской истории, из русского быта; русские пейзажи, портреты писателей, ученых, композиторов.. Все копии с картин известных русских художников.

В витринах- русские национальные костюмы, вышивки, плетеные кружева; резные деревянные изделия русских кустарей, ларцы, блюда, ковши, расписанные знаменитыми палешанами.

В библиотеке Колледжа свыше 284,000 томов; Колледж получает, приблизительно, 1,850 периодических изданий и газет,-многое на иностранных языках. В библиотеке- богатый и разнообразный подбор русских книг- более двух с половиной тысяч. Среди них около 1,200 томов покойного профессора Стрельского, около 800 томов получено от DR.PICKARD, остальные приобретены постепенно с 1938 года.

Здесь и русские былины с яркими иллюстрациями Васнецова, и русские летописи с узорчатыми заставками и с заглавными буквами, разукрашенными золотом и киноварью. Здесь и русские классики, и современные писатели. Здесь же и большая научная и методическая литература по русской филологии и много трудов о русском театре.

В Вассар Колледже -большой театральный зал на несколько сот зрителей. В этом театре Русский факультет поставил в 1949 году "Снегурочку", а в следующие годы сказки "Конек Горбунок", "Золотой Петушок", комедию "Бабье царство", а теперь готовится к постановке сказка С.Савицкого "Пропавший Царевич".x/

---

x/Подробные данные о русских спектаклях в Вассар Колледже см. в следующей статье/ стр. 25-28/.

Много старания и к театральным постановкам прилагает э.о.проф. Л.Б.Савицкая, и спектакли обычно проходят с заслуженным успехом.

8.Положение русского языка в Колледже.

Проф.Волконская подробно ознакомила нас со своим методом преподавания русского языка.

В основном, это-прямой метод;главная цель преподавания-научить студенток бегло говорить по-русски. Но Факультет придает также большое значение и письменному овладению русской речью и литературным переводам. Так,например, студентки старшего курса занимаются переводами современной художественной литературы на английский язык. Студентки всех курсов пишут сочинения на русском языке, ведут свои дневники, пишут отзывы о прочитанных русских книгах.

Кандидатки на степень баккалавра пишут свои дипломные работы на темы русской литературы. Мы с интересом прочитали несколько диссертаций на темы о литературных героях Льва Толстого, о религиозно-философских исканиях писателя, о русском быте в его изображении и т.д. Несколько диссертационных работ посвящено Достоевскому. Есть также работы, в которых студентки сравнивают некоторые труды Толстого и Достоевского с американскими и французскими произведениями, напр, с "PORTRAIT OF A LADY" HENRY JAMES с "Анной Карениной" или война в изображении Толстого и Стендаля.

Как можно видеть из классных письменных упражнений, студентки серьезно занимаются изучением словаря русского языка. Они анализируют слова, находят в нем корень, суффиксы и флексии;затем определяют основное значение корня и его смысловые оттенки, в зависимости от придания того или иного аффикса. К основному корню подыскивают гнезда родственных слов и ставят каждое слово в соответсвенном русском контексте, к которому стараются подобрать надлежащий английский.

Также серьезно поставлено и преподавание морфологии;особенно усердно занимаются проблемами русского глагола: видами, управлением, типами спряжения, синтаксической ролью глаголов и т.п.

Кроме курсов русского языка и литературы/на русском языке/, читаются еще курсы на английском языке по истории русского театра/два семестра/, а также о Толстом/один семестр/ и о Достоевском/один семестр/. На этих курсах студентки знакомятся не только с великими писателями и мыслителями, но и с русской культурой, пишут оригинальные работы, напр., о влиянии Толстого на FABIANS в Англии, или о влиянии Достоевского на Ницше, сравнивают "Исповедь" Ж.Ж.Руссо с "Детством и Отрочеством" Толстого, изучают влияние Толстого, Достоевского и Чехова на некоторых американских и английских писателей и т.д.

Предоставление студенткам выбрать русский язык,как "главный предмет"/"MAJOR" / и получить до 40 зачетов/"CREDITS" / введено на Факультете в 1945 году. Требования в этом случае те же, что и для других

иностранных языков/т.е. 24 зачета плюс 6 зачетов за специальный курс о Толстом и Достоевском в течение одного года/.

Студентки, работающие интенсивно, могут закончить Колледж, имея русский язык в качестве "главного" предмета, в течение трех лет, но, большею частью, занятия берут у них четыре года.

9. Общее впечатление о работе Русского факультета Колледжа.

После нескольких часов, проведенных на Русском факультете, мы вышли оттуда с убеждением, что преподавание русского языка в Вассар Колледже принесло уже большие положительные результаты и, несомненно, в дальнейшем поднимется еще выше и охватит еще большее число студенток-американок.

Преподавателям русского языка других учебных заведений Америки и есть чему поучиться у Русского факультета Вассара, и следует поучиться. В связи с этим было бы очень желательно, чтобы проф. Волконская поделилась своим опытом преподавания русского языка и русской литературы в Америке, опубликовав соответствующую книгу. Нет, конечно, особой нужды говорить о том, насколько такая книга была бы полезна и необходима.

М.А.Полторацкая.

Несколько замечаний редактора журнала по поводу статьи Марии Гагариной "Театральные постановки в американской школе"/См. стр. 27-31/

Публикуя указанную статью Марии Гагариной, редактор считает необходимым предпослать ей несколько своих соображений по данному вопросу.

Постановка русских пьес силами американского студенчества в университетах, колледжах и школах, а также в студенческих кружках и клубах входит все больше и больше в жизнь американских школ. И это явление- не последних дней.

Если попытаться выяснить, с какого времени начали ставить русские пьесы на сцене американской высшей школы, исходя при этом только от данных Бюллетеня ААТСИЛ, то, если мы не ошибаемся, приходится назвать 1945-1946 академический год: именно в этом году, на Рождественских каникулах, были поставлены пьесы в Миддельбури/Русская Школа/ и в SCHENECTADY /Нью-Йорк/. Были названы и пьесы:"Предложение" и "Медведь" Чехова и инсценировка трех русских сказок.В указанном же году,весной 1946 г., мне удалось присутствовать в Нью Йорке на постановке"Свои люди-сочтемся";пьесу ставил Русский Кружок при Колумбийском университете, при чем все роли, за исключением двух, были исполнены членами Кружка- американской студенческой молодежью. Надо думать, что уже к тому времени увлечение американской студенческой молодежи русскими постановками было настолько явно, что тогда же /1945-1946 ак.год/ и возник вопрос о приглашении особого инструктора, который мог бы и руководить постановками в нескольких университетах и колледжах. Называлось и определенное лицо, которое намечалось в роли инструктора/ артист Шигорин/. Правда, проект этот не осуществился, но причины этого лежат,конечно, не в отсутствии интереса у американского студенчества к русским постановкам, а в чем-то другом:нелегко, надо думать, согласовать точки зрения разных учебных заведений по данному вопросу. Но интерес к русским театральным постановкам у американского студенчества неуклонно возрастал, и в конце 1947 года Бюллетень заявляет, что почти в каждом студенческом клубе ставятся русские пьесы, а ведь Бюллетень,несомненно, не мог учитывать каждый отдельный случай постановки.

По данным Бюллетеня, мы можем вывести заключение, что наибольшей популярностью пользовались одноактные пьесы Чехова:кроме выше названных, указываются еще Юбилей, Трагик поневоле, О вреде табака;кроме того, отмечена и Чайка. Укажем еще несколько пьес и инсценировок: Синий платочек Катаева, Дни нашей жизни Андреева/два акта/, Снегурочка Островского, Конек Горбунок, Золотой Петушок, Бабье царство, Дубровский.

Несомненно, что приведенный список не включает всех постановок,но и он дает нам возможность сдалать вывод, что в последние годы некоторые колледжи/Вассар, Миддельбури, Смис, Бруклинский/ не останавливаются и перед очень сложными постановками. Признание же важности таких постановок иллюстрируется и тем, что в том же Бюллетене появляется ряд фотографических снимков постановок/Медведь, Снегурочка, Юбилей, Предложение, Бабьё царство,Женитьба,Золотой Петушок, Дубровский и др./И они-единственные,можно сказать, иллюстрации,появившиеся на страницах Бюллетеня/есть еще только две фотографии-снимки членов съездов ААТСИЛ/. А фотографии важны и в том отношении, что они до некоторой степени рисуют постановку/костюмы, декорации, число участников и т.п./.

И мы вправе сделать вывод о признании большого значения драматических постановок в высшей американской школе в качестве учебного средства-при изучении русского языка, русской литературы, русской культуры.

В том же Бюллетене иногда можно познакомиться с некоторыми взглядами лиц, ставивших те или иные пьесы, и их соображениями в связи с этими постановками. Но эти взгляды и соображения-эпизодичны и случайны. Они говорят обычно о результатах постановок, но не вскрывают той большой,подчас нудной, но такой необходимой черновой и длительной работы, которая предшествует постановке. Между тем, выбор пьесы или драматизация эпического произведения, отбор пригодных артистов,режиссерская работа, распределение ролей между "любителями артистами", разучивание с ними ролей, в частности и улучшение их произношения, забота о костюмах, создание декораций и прочего сценического бутафория и т.д. и т.п.- все это остается,обычно, невыясненным. И часто те,кто хотел бы поставить пьесу, имея для этого и пригодный живой материал в виде наличия соответствующих "артистов", лишены возможности сделать это,не зная,как же подойти к этому: как в условиях работы в американской высшей школе приступить к постановке, начать подготовительную работу и в конце концов успешно справиться с поставленной задачей? Обмен опытом в этом отношении необходим, и чем шире он будет осуществлен, тем лучше, лучше для дела-театральных постановок русских пьес в американской школе силами американского студенчества, а отсюда- и в интересах русского языка, русской литературы и ознакомления с русской культурой.

Конечно, часто энтузиазм, увлечение устроителей, заражающий и студенческую молодежь, а через нее распространяющийся и шире, создает благоприятную обстановку для преодоления,казалось бы, непреодолимых препятствий, но и в таком случае пользование определенными приемами,разработанными другими при постановке русских пьес, может только способствовать большему успеху предпринятого начинания по постановке русской пьесы.

Обмен опытом необходим и по другим основаниям... "Театральные постановки в американской высшей школе?! Силами американского студенчества? Оставьте, пожалуйста! Это-безнадежное дело: ничего путного из таких затей не получится!"... А такой подход к вопросу

есть, и указанные взгляды высказывают лица, и долго работавшие в американской школе и обладающие большим опытом в постановке пьес и на русской сцене....

Что же: возможно или невозможно ставить в американской высшей школе русские пьесы силами американского студенчества? Статья Марии Гагариной дает некоторый ответ на этот вопрос. Интересен и отзыв проф.Л.Савицкой/Вассар Колледж/ о ее работе по постановке русских пьес на сцене колледжа. Ее отзыв-отклик на мое обращение к ней высказаться по данному вопросу, и он не связан со статьей Марии Гагариной-статья последней не была известна коллеге Савицкой, когда она высказывала свои соображения по данному вопросу.

"Наши спектакли в Вассар колледже, пишет проф.Савицкая, имеют большое значение и педагогическое и культурное.

Главная цель спектакля-познакомить студенток с русской литературой,историей, бытом,фольклором,народными танцами и костюмами.

Стараюсь я выбрать пьесы и сказки,написанные Пушкиным, Ершовым и другими поэтами и писателями.

Большую задачу представляет выбор пьесы.

Найти пьесу, в которой было бы много участвующих, очень трудно, так как желающих участвовать в спектакле больше, чем ролей в пьесе.. Интерес к русским спектаклям у студенток очень большой, и уже с сентября наши студентки спрашивают о том, какая будет пьеса, и когда мы начнем репетировать.

Ввиду большого числа желающих участвовать в спектакле, приходится не только сокращать пьесу, но из одной или двух ролей создавать несколько, чтобы никого не обидеть. Ввиду того, что большинство нашей публики- студентки и преподаватели других факультетов нашего колледжа-не говорит по-русски, пьеса должна быть краткой и интересной, с пением и танцами. Кроме того, я всегда принимаю во внимание таланты наших студенток. Четыре года тому назад я поставила "Снегурочку" Римского-Корсакова, так как знала,что у одной из студенток был прекрасный голос, и она могла спеть арию Леля из этой оперы. Эта же студентка с большим энтузиазмом отнеслась к спектаклю,помогла мне организовать хор, заинтересовала студенток, поющих в одном из клубов, и они присоединились к нашему хору. Благодаря хорошим голосам у нас образовался довольно хороший хор, который смог спеть на спектакле "Прощай, масленица"!

Два года тому назад мне удалось поставить "Золотого Петушка" Пушкина, потому что одна из студенток подходила к роли Шамаханской царицы. Другая студентка была прекрасной танцовщицей и в одном действии на POINT-ах протанцовала трудный русский танец, а в другом-восточный.

Все такие таланты имеют большое значение- они вносят красочность и разнообразие при постановке.

В смысле педагогическом наши пьесы дают прекрасные результаты: студентки обращают больше внимания на произношение,и,кроме того, у них появляется уверенность в себе, и они начинают свободнее говорить по-русски.

В этом году мы решили поставить очень простую и типичную русскую сказку:"Пропавший Царевич" С.Савицкого.

Первое действие происходит в лесу: Баба-Яга, избушка на курьих ножках, Царевич, Кот-Мурлыка, добрая Фея и Великан людоед.

Второе действие- во дворце у Царя: Царь,Царица,царевны, девушки, боярышни и др.

Популярность наших русских спектаклей увеличивается, и в этом году балетная группа колледжа выразила желание участвовать в нашей пьесе"...

Таков отклик проф.Савицкой на запрос относительно сценических постановок в Вассар колледже. Но и этот краткий отклик, данный по частному случаю, намечает некоторые существенные обстоятельства, которые необходимо принимать во внимание при постановке русских спектаклей. Приводимая в дальнейшем статья Марии Гагариной,естественно, ставит вопрос несколько шире. Перед нами,возможно, одна из энтузиасток школьных театральных постановок, но вопрос статьи ей очень близок.. Автор статьи уже в течение 10 лет преподает русский язык и курс русской культуры в частной Подготовительной Школе (CHATHAM HALL,CHATHAM VIRGINIA).. Курс русской культуры включает элементарные сведения по географии СССР, русскую историю и русскую литературу. Курс читается на английском языке. Он иллюстрирован большой ее коллекцией копий русских картин и фотографий, а также музыкальными и драматическими постановками и концертами русских народных песен. Ученицы Школы читают русские произведения на английском языке.

Курс Марии Гагариной готовит учениц к поступлению на Русские отделения колледжей, и он аккредитирован ("AS A FREE ELECTIVE") такими колледжами, как VASSAR, SMITH, WELLESLEY, CONNECTICUT COLLEGE, SWEET BRIAR, BRYN MAWR, MIDDLEBURY.

Придавая соответствующее значение вопросу постановки русских пьес в американской высшей школе, журнал "В помощь преподавателю русского языка в Америке" приглашает сторонников и противников постановок русских спектаклей поделиться своими соображениями на страницах журнала по данному вопросу. Конечно, если отклик будет широк,то, журналу,возможно, будет трудно отразить полностью вызванный статьей М.Гагариной обмен мнениями или даже полэмику по данному вопросу. Но в таком случае журнал мог бы выпустить особый Сборник,целиком посвященный рассматриваемому вопросу. И подобный Сборник,несомненно, имел бы свое положительное значение.

Н.П.А.

Мария Гагарина.

ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВКИ В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

1. Относительная полезность школьных постановок.

Полезна или вредна постановка пьес, имеющих отношение к преподаваемому предмету? И да, и нет!

Польза от пьес может быть большой, но и вред не исключен: все зависит от того, какова пьеса, как она объяснена нашим учащимся, кем она ставится, и кто играет ее.

2. Цели постановки драматических произведений.

Постановками драматических произведений можно пользоваться при преподавании таких предметов, как история, иностранные языки и литература- в качестве подсобного средства для лучшего усвоения указанных предметов. Но постановка пьес может и не преследовать чисто учебных целей, и роль пьес может быть и иной: они могут преследовать педагогические цели только, так как игра на сцене развивает память, вырабатывает наблюдательность, улучшает дикцию, способствует проявлению творчества, инициативы, а также развивает самообладание, терпение и смелость.

3. Желательные качества режиссера.

Режиссер должен любить свое дело, должен уметь увлечь молодежь-артистов учащихся, заставив их войти в свою роль и переживать ее.

Эти качества режиссера-особое дарование, и при постановке пьесы от него требуется затрата огромной энергии: ему надо заинтересовать участников постановки и анализом пьесы в целом, и каждой роли в отдельности; ему нужно сродни. их с атмосферой пьесы и настолько увлечь участников пьесы, чтобы каждый из них постарался перерродиться в тот тип человека, которого он будет изображать на сцене. И в качестве исполнителей пьесы могут выступать не только опытные "артисты", с успехом выступавшие и раньше. Иногда тот, кто раньше никогда не выступал, может удивить зрителей своей способностью игры больше, чем "опытные артисты": дело не столько в опыте, сколько в уменьи наблюдать жизнь, понимать тот тип, который изображает артист; короче говоря, в способности в той или иной мере перевоплощаться... Для артиста важно также обладать достаточной гибкостью, чтобы исправлять свои промахи, не обижаться на критику и не падать духом, если роль сразу не удается.

4. Два основных способа выяснения роли.

Есть два основных способа выяснения роли.

1. Режиссер сам показывает/жестами, интонацией, игрой/, как он сам исполнил бы данную роль; учащемуся, будущему артисту, остается только подражать. Этот способ возможен лишь в том случае, если режиссер сам- отличный актер.

2. Режиссер сам ничего не показывает, предоставив учащемуся самому найти свои жесты и оттенки голоса, предоставив ему самому создать свою роль. В последнем случае надо брать актеров и актрисс из среды талантливых учеников или учениц. Иначе пьеса может быть искалечена и не выполнит своего назначения, даже при наличии/по мере развития работы/ советов режиссера.

Но и в том и в другом случае от режиссера требуется одно из наиболее существенных условий постановки: выяснения всей пьесы, и это должно быть выполнено умело, всесторонне, с проникновением в суть драматического произведения.

5. Требования к постановке исторических пьес.

Чтобы ставить исторические пьесы, необходимо хорошо знать изображаемую эпоху. Под этим я разумею не только внешние признаки эпохи, как костюмы того времени, обычаи, язык и самые факты.. Я говорю о серьезном знакомстве с обстоятельствами, которые создали те или иные факты и личности, знакомство с причинами и следствиями исторических фактов.

Возьмем, например, пьесы из эпохи Ивана Грозного.

Можно показать на сцене национальные костюмы 16 века, можно воспроизвести перезвоны московских колоколов и напевы того времени, а все-таки пьеса может не соответствовать истине, если сам Грозный останется непонятым исполнителями пьесы.

Нет ничего проще, как изобразить его бессердечным, жестоким, чуть ли не кровожадным зверем... Но пьеса тогда не будет исторически верна... Надо подчеркнуть его преданность древним Византийским традициям и его веру в назначение и прерогативы "помазанника Божьего", "выполняющего на земле волю Божию". Ведь на этом понятии зиждилась власть Московских царей. Надо подчеркнуть его острый ум и расшатанные нервы, его душевную болезнь, которая развивалась в атмосфере окружающей его лести, соперничества и жестокого предательства. Будучи душевно неуравновешенным, боясь настоящих и воображаемых врагов, он окружил себя вооруженной стражей, цель которой была защита трона от "крамолы". Но опричники, пользуясь доверием царя, граби-

ли купцов и бояр безнаказанно, и под прикрытием настоящего зверя-Малюты Скуратова, восстанавливая этим против царя многих его подданных.

А юродивые- эти типичные продукты Московской Руси! Как понять этих наивных, убогих, но и прямых, светлых людей, если не знать условий жизни 16 века нашей многострадальной родины?!

Возьмем привилегированный класс-бояр.. И если мы видим в них поголовно только низких карьеристов, то как далеко мы от правильного представления этого класса, давшего и правдивого, смелого князя Репнина!

Если мы не представляем себе правильно тех исторических обстоятельств, которые создали русских людей 16 века, и не знаем о взаимоотношениях различных классов того времени,- тогда пьеса времен Грозного будет бессмысленной, как бессмыслен и бездушен Бетховен, когда его разыгрывает ученик технически правильно, но исполняя его бессмертные сонаты с единственной целью- показать беглость своих пальцев.... Или как невыразительно звучит цыганский романс в неудачном переводе, спетый иностранкой, без порыва, без "души"... Лучше не слушать, не видеть...

Вред таких представлений очевиден.. Это-фальшь: внешность может быть сходной с историей, но суть- замаскированная ложь!

6. Наличие в русской истории и литературе достаточного материала, пригодного для школьных постановок.

Мы, преподаватели русского языка, русской литературы и истории, находимся в довольно выгодном положении при желании драматизировать на сцене ту или иную эпоху или событие русской истории... Ведь в нашем распоряжении имеется достаточно материала для этого: каждая эпоха русской истории изобилует такими красочными и яркими особенностями, что только резко тенденциозное отношение к былому может исказить историческую правду... Киевская Русь с ее отвагой и подвижничеством; "Новгород Великий" с его вече, былинами о подводном царстве озера Ильменя; Смутное время с патриотическим подъемом самозащиты "Святой Руси"; эпоха Петра Великого, этого великана во всех отношениях, с его беспредельной энергией и резкими переходами от великодушия к жестокой расправе; дворцовые интриги времен Екатерины 2 и ее личной соперницы княжны Таракановой, погибшей в Петропавловской крепости; или, наконец, начало 20 века с его душераздирающими трагедиями на политической почве... Какое обилие захватывающих тем!

И нечего, казалось бы, особо отмечать, что к нашим услугам имеется достаточно драматических произведений на исторические и бытовые темы, а также целый ряд эпических произведений, которые/в целом

или частично/ можно драматизировать на школьной сцене.

Всякий преподаватель русского языка или русской литературы знаком с пьесами Гоголя, с "Борисом Годуновым" Пушкина, с трилогией А.К.Толстого, с одноактными пьесами Чехова, как "Медведь","Предложение" и др., с "Плодами Просвещения" Л.Н.Толстого. Все они доступны учащейся молодежи по мере ее драматических способностей.

Такие эпические произведения, как "Капитанская дочка", "Полтава", "Дубровский", "Цыгане" Пушкина так и "просятся на сцену": из целого произведения или из его части вполне возможно составить пьесу.

Собрание рассказов Гоголя-"Вечера на хуторе близь Диканьки"- богатейший материал в этом отношении, как и "Тарас Бульба", особенно последний:патриотический фанатизм Тараса, убившего своего сына Андрия за измену-богатейшая тема для анализа в классе, а в дальнейшем- и для постановки на сцене.

Копии знаменитой картины Репина "Запорожцы" и Полякова "На ярмарке" могут дать точное представление о типах и одежде того времени.

Но при выборе пьесы или драматизации эпического произведения необходимо проявлять известную осторожность и не сосредоточивать внимания актеров и зрителей на отрицательных только явлениях русской жизни. В этом отношении больно смотреть,например, переделку для сцены "Повести о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем" в любительском исполнении. Ничего,кроме пьянства,проявления грубости и недомыслия, пьеса не показала. Получилось резко отрицательное отношение к прошлой России,-точно все сводилось в ее прошлом к пьянству,раздорам,ругани и пошлости....

Но,помимо переделки известных литературных произведений, можно драматизировать/и даже очень красочно/ русские народные песни. Так, мне удалось поставить летом 1945 г. в Корнельском университете на одной вечеринке Русского Отдела инсценировку песни

"Три деревни два села,
Куда девки,-туда я"...

Наконец, русские сказки.. Какой богатый материал! Известный фильм "Каменный цветок" взят из Сибирского/Уральского/ сказания. А собрание Уральских сказок Бажова:"Ключ [illegible] земли","Серебряное копыто", "Ермаковы лебеди", и др.. Все они говорят о могучей сибирской природе и ее людях, вызывают удивление, развивают воображение.

7.Польза школьных постановок.

Само собой разумеется, что польза школьных постановок- огромна. Помимо своего учебного и воспитательного значения для зрителей, она полезна особенно для участников-исполнителей пьесы... Каждый исполнитель хочет быть понятым зрителями, а для этого он будет исполнять свою роль, как можно лучше, будет следить за правильностью своего произношения, дикции, да и самые фразы его роли могут пригодиться ему в жизни. Мало того:хороший "артист" будет стремиться отразить в своей игре и осо-

бенности языка той среды/того класса/, которую он изображает/языка крестьян, рабочих, представителей интеллигенции и т.п./.

Выбирать пьесы,понятно, следует, сообразуясь всякий раз с силами возможных исполнителей. Затем, при выборе пьесы следует отдавать преимущество пьесам, имеющим и то или иное воспитательное значение. Но это совсем не значит, что я рекомендую исключительно высоко-моральные пьесы. Нельзя,конечно, отрацать пользы и веселых комедий: они бесценны не только для обогащения языка, но и для создания здорового веселого настроения, а в очень остроумных и смешных пьесах недостатка тоже нет.

А так как каждая пьеса,прежде чем она будет выбрана для постановки,должна быть предметом обсуждения в классе,то здесь найдется и материал для споров,разных мотивировок,отстаивания своих точек зрения, иллюстрации своего, студенческого, миропонимания...

Пьесы-лучшая иллюстрация литературы! Ничто так не увлекает, как творчество! Вот почему,по моему мнению, надо поощрять инициативу не только в игре, но и в написании пьес, в драматизации, в работе по изготовлению декораций, по освещению сцены, по созданию звуковых эффектов и т.п. Пройдут года, и многое забудется, но не забудется то,во что была вложена собственная инициатива. Кроме того:приобретение привычки-работать осмысленно и воодушевленно в группе, на общее дело- имеет громадное воспитательное значение...

Вот почему мне кажется, что постановка пьес,имеющих отношение к изучаемому предмету, весьма желательна, несмотря на то, что она отнимает много времени и требует от участников большого труда.

Мария Гагарина.

Д-р М.А.Полторацкая.

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

Очерк восьмой.x/

У Р О К И Л Е К С И К И.xx/

З.Вопрос:Что значит слово "ячество"?

Ответ: Это новое слово. Оно употребляется в советском быту обычно в ироническом смысле. Корень этого слова-"я";окончание -"чество" прибавлено,как ироническое титулование. "Ячество" означает чрезмерное выдвигание своего "я".

И.Вопрос:Есть ли что-либо общее между словами:"устье"/реки/ и "уста"/рот/?

Ответ: Да, это-слова одного и того же корня и значения. "Устье" реки- то же, что "уста"/рот/.Понятие "рта"/уста/ переносится на представление о конце реки/река вливает свои воды в море/ во многих европейских языках:BOUCHE (ФРАНЦ.), MOUTH(АНГЛ.), MUND(НЕМЕЦКОЕ) и др.

В древнерусских письменных памятниках слово "уста" служит общим наименованием и для рта/уста/ и для конца реки/устье/. Например, в Изборнике Святослава 1073-"Уста реки".

От слова "устье"/реки/ происходят названия многих городов и иных поселений: Усть-Сысольск, Усть-Печерск, Усть-Вычегодск, станица Усть-Медведицкая/на Дону/ и др.

К.Вопрос:Почему "лето" иногда употребляется в значении "год"? Например: "пять лет" имеет значение "пять годов".

Ответ: Древние Славяне,очевидно, считали года по теплой погоде, т.е. по лету. Отсюда происходит слово "летоисчисление". Другие древние народы/например, Готы и Скандинавы/ летоисчисление вели по зимам, а индусы- по осеням/ т.е. по дождливому периоду года/.

Л.Вопрос:Как образовано слово "Солнце"?

Ответ: Из корня "солн" и уменьшительно-ласкательного суффикса "це".

Корень "солн"/с некоторыми фонетическими изменениями/ существует во многих индо-европейских языках;напр., SOL(ЛАТИНСКОЕ), SOLEIL (ФРАНЦУЗСКОЕ),SONNE(НЕМЕЦКОЕ), SUN(АНГЛИЙСКОЕ).

Но суффикс "це" встречается только в славянских языках. С этим суффиксом образовалось много русских слов ласкательно-уменьшительного характера:сердце, тельце, дольце, яйце/яйцо/,крыльце/крыльцо/, деревце/деревцо/ и др.

---

x/См. №№ 24,25,26/27 и 28 журнала"В помощь преподавателю"....

xx/См. начало этого очерка в №28 журнала "В помощь преподавателю..."

М.Вопрос:Почему глаголы "благоухать","нюхать"/существительное "нюх"/ и существительное "ухо" так близки по своим корням?

Ответ: Очевидно, в древности "ухо" и "нос" воспринимались как один орган. Вследствие этого слух и обоняние обобщались в одно понятие. Поэтому и сейчас говорят:"слышать запах" или народное: "чуять запах". "Чуять"/старинное "чути"/ употребляется и в значении "слышать" и в значении "обонять": "Чую звон"- в значении "Слышу звон", "чую дым"- в значении "обоняю дым".

"Чутье" в смысле "обоняние": собачье чутье, но "чуткое ухо" в смысле слуха. Чуткий сон, чуткое сердце и т.п. также в значении "слышать"/в прямом или переносном смысле/.

По древним памятникам письменности можно видеть, что глагол "обонять" употреблялся и в значении "нюхать" и в значении "благоухать". Например:..."Ливан во огни обоняющ"/т.е. благоухающий/- Патерик. Глагол "ухать"/благоухать/ употреблялся и в значении "нюхать". Например:"Дай ему поухати зелья именем евшан"- Ипатьевская Летопись.

Н.Вопрос:Есть ли какая-нибудь связь между словами:"целоваться" и "целый"?

Ответ: Оба эти слова происходят от одного и того же корня:"цел". Первоначально "целовать" означало приветствовать или желать "быть целым". К этому близко пожелание "быть целым и невредимым". Очевидно,что "целовать" и "целый" находятся между собой в такой же близости, как "здороваться" и "здоровый".

О.Вопрос:Каково основное значение слова "сочинение"?

Ответ:Корень этого слова- "чин",т.е. порядок.Приставка"со/с/" обозначает "соединение". Отсюда:сочинение- соединение мыслей по определенному порядку/чину/.

П.Вопрос:Откуда происходит слово "сутки"?

Ответ: Это слово произошло от глагола "ткнуть" и приставки "су/со/". "Сутки" обозначают время, когда соткнулись день и ночь. Приставка "су"/т.е. со/-очень древняя;она встречается и в других старых словах: сумерки, сутолока, суперечить, супротивник и др.

Р.Вопрос:Как понимается слово "убогий"?

Ответ: Корень слов: "убог, убогий, убожество" и пр.- "бог", что,возможно,восходит еще к древнему санскриту. По-санскритски "BHAGA" значит:доля,милость,счастье. Поэтому слова "богат, богатый, богатство" с тем же корнем/бог- BHAGA /,очевидно, означают наделенный милостью, счастьем. Противоположно этому значению, слова "убог,убогий,убожество" означают как бы "стоящий в стороне, в отдалении от доли, от счастья". Отсюда вытекает двойное употребление слова "убогий" в значении:1,бедный/лишенный милостивой доли/ и калека/ лишенный здоровья/.

С.Вопрос: Как образовалось числительное "девяносто"?

Ответ: Образование числительного "девяносто", в отличие от остальных числительных,обозначающих десятки, до сих пор еще не

вполне ясно.

Наиболее обоснованное толкование этому слову мы находим у А.А. Потебни/"Из Записок по Русской Грамматике",ч.4, издание 1941 г./.

А.А.Потебня считает, что сложные числительные образовались путем умножения,деления или- вычитания и сложения:девят +на+дцать/способ сложения/;способ умножения: девять х сот/девятьсот/;способ вычитания- "девян-о-сто", что восходит к древней форме "дев(Ѧ)ть-от-ста",то-есть: девять десятков от сотни.

К 10-11 вв. глухие гласные Ь и Ъ на конце слов исчезли. Вслед за этим исчез звук "т", осталось:дев(Ѧ)-от-ста. Юс малый/(Ѧ)/ был в древности носовым гласным, но перед гласным"О" носовой оттенок (Ѧ) исчез, и (Ѧ) стал произноситься отчетливо, как "ян". Так образовалось слово "девян-от-ста". В сочетании "от-ста" появилось скопление трех согласных-ТСТ, что противоречит законам русской фонетики. Вследствие этого первое "т" отпало, и таким образом получилось новое образование-"девян-о-ста". Вместе с потерей предлога "от" потерялась необходимость формы родительного падежа -"ста", и родительный падеж заменился именительным-"сто". Так окончательно сформировалось современное "девяносто".

Таково мнение и историка русского языка Ф.И.Буслаева. Но существуют и другие мнения. Так,например, известный славист Миклошич выводит "девяносто" из "девять-до-ста". Замену "д" на "н" он объясняет чередованием этих звуков, что встречается изредка и в других словах: напр., "каждый"-"кажный"/последнее слово -- в народных говорах/.

Т.Вопрос:Как произошли названия русских кушаний: "борщ" и "щи"?

Ответ: Борщ,борщевик-это,первоначально, название целебной травы;потом так стало называться варево из этой травы. Позже это название было перенесено на варево из красной свеклы и других овощей.

Щи- это слово производят от слова "щавель", а последнее слово сближают с понятием "кислый": в древнерусском языке "щавьный" значило "кислый". Такое объяснение дает Исторический Словарь Срезневского.

У.Вопрос:Как объяснить происхождение слова "апельсин"?

Ответ:Очевидно, апельсин заимствован из голландского "APPEL-SINE" или немецкого "APFEL-SINE"то-есть яблоко китайское.Впервые апельсины были привезены в Европу из Китая(SINE-CHINA-КИТАЙ).

Ф.Вопрос:Почему русские называют "Китай", а западно-европейские языки пользуются совсем другим корнем для названия этого государства?

Ответ:В русский язык перешло название "Китай" из тюркских языков:"Кэтай"-это собственное имя тунгузского народа, который завоевал северный Китай. В арабский язык также вошло"KHATAI".Но западно-европейские наименования SINA-CHINA-CHINI и пр. образовались,повидимому, от имени старой династии "TSIN".

Х.Вопрос: Почему национальный русский женский гофловной убор

называют "кокошник"?

Ответ: Вероятно, по сходству формы кокошника с петушиным гребнем: в старину петух назывался "кокош".

Ц.Вопрос: Что первоначально значило слово "врач"?

Ответ: "Врач" в древнерусском языке значило то же, что и "ворожей". Врач- это человек,который врачует или заговаривает, то-есть, он лечит заговором или чудодейственной силой слова. В основе лежит понятие "речи", или "говора".

Ч.Вопрос:Почему американское название птицы "TURKEY" по-русски переводится словом "индюк"?

Ответ:Эта птица была привезена в Европу из Вест-Индии/т.е. из Америки/,и потому в России стала называться "индейский петух", или "индюк"; а курица- "индейка" или "индюшка".

Ш.Вопрос:Как произошло слово "искренний"?

Ответ:В древнерусском языке "искрь" значило:подле,возле;имя прилагательное "искрьний" значило "близкий" в территориальном отношении. Впоследствии "искренний" стало обозначать "близкий" по душе,по сердцу.

Щ.Вопрос:Чем объясняется, что в русском языке слово "брак" имеет два и при том совсем несходные значения?

Ответ: Эти слова надо отнести к омонимам. Они звучат одинаково, но это-чистая случайность;значение их совершенно иное.

а/Брак-женитьба. Это слово,древнерусское, происходившее от глагола "брать":"брать в жены". В западнорусских диалектах и теперь "побраться" означает "сочетаться браком".

б/Брак-испорченная вещь. Это слово вошло в русский язык из немецкого BRACK /лом/ из BRECHEN /разбивать,ломать/-английское TO BREAK.

Э.Вопрос:В словаре мы встретили одно и то же слово, но с разными ударениями:"ведрО" и "вЁдро". Какая разница в значении этих слов?

Ответ:ВедрО/с ударением на конце/ означает "сосуд для воды" (PAIL,BUCKET). Корень этого слова сближают со словами "вода" и "выдра"(OTTER, SEA-OTTER).

ВЁдро или вёдро означает хорошую,ясную погоду (FINE WEATHER). Это слово также древнеславянского корня, но оно сближается,по своему происхождению, с немецким WETTER и английским WEATHER.

М.А.Полторацкая.

Д-р М.А.Полторацкая.

Древние берестяные грамоты.

По сообщению Академии Наук СССР, Археологическая экспедиция, производящая раскопки в окрестностях Новгорода, за последние годы открыла несколько берестяных грамот; самые древние из них относятся к 11 веку.

Большая часть найденных берестяных грамот представляет собой семейно-бытовую переписку новгородских жителей; но есть и денежные документы и государственные акты.

Все грамоты написаны разговорным древнерусским наречием той эпохи, с соблюдением новгородских диалектных особенностей.

Найдено и костяное "писало", которым нацарапывались буквы на бересте. "Писало" похоже на костяной вязальный крючок, но изогнуто и имеет особое ушко- очевидно, для привязывания к поясу.

Берестяные грамоты свидетельствуют, что женщин в древней Руси обучали грамоте. Это показывает,например, семейная переписка новгородца Петра с женой Марьей/13-14 вв./

Петр сообщает Марье с покоса дурные вести, а именно: покос он закончил, но Озерицы отняли у него все скошенное сено; в связи с этим, он просит жену сделать список/т.е. копию/ с их купчей на покосы и прислать ему.

Приводим точный текст письма.
"Поклон от Петра к Марьѣ. Покосилъ есмь пожню, и Озерицы у мене сѣно отъяли. Спиши список с купной грамотѣ да пришли сѣмо".

А вот и другой образчик семейной переписки:берестяная грамота новгородца Бориса к жене Настасье, и/более позднее по времени/ письмо Настасьи к ее родителям с извещением о смерти мужа. В горе Настасья просит родителей приехать "печаловаться" с нею и с ее детьми.

Рассмотрим текст письма Бориса, уехавшего куда-то по делам из Новгорода.
"От Бориса ко Настасьи. Како приде ся грамота тако пришли ми <u>цоловѣк</u> на <u>жереницѣ</u>, зане ми здѣсь дѣль много. Да пришли <u>сороцицю</u>, сороцице забыл".

Как видно из текста, Борис писал так,как говорил:т.е. соблюдая новгородское "цоканье" и "оканье":поэтому "цоловѣк" вместо

"человек", "сороцицю" вместо "сорочицу"; написание "на жерепцѣ" также фонетическое, вместо орфографического "на жеребцѣ".

Но берестяные грамоты говорят не только о семейных и бытовых делах; найдены также грамоты и военного, и государственно-административного содержания. Таково, например, хорошо сохранившееся военное донесение на бересте, отправленное из боевого стана новгородцев под Угличем кому-то из новгородских правителей. В послании сообщается, что ушкуи новгородские замерзли в верховьях Волги, а полк/т.е. войско/ новгородцев стоит под Угличем.

Очевидно, эта берестяная грамота относится к половине 12 века, т.к. в 4-ой Новгородской летописи записано, что в 1148 г. новгородские ушкуйники ходили походом на Волгу и"от Углича поля воротишася к Новугороду".

В последних раскопках археологи нашли еще несколько грамот важного исторического значения, относящихся к эпохе государственного расцвета Господина Великого Новгорода. Грамоты написаны на имя именитых новгородцев: посадников и воевод Юрия Онициформовича и его отца Онициформа.

Значение всех этих берестяных грамот, открытых Академической Археологической экспедицией, чрезвычайно важно для науки, в частности- для историков и языковедов. Они помогают историкам восстанавливать жизнь давно ушедшего прошлого, а языковедам- восстанавливать словесный состав и общий строй древнерусской живой речи. Исследованию языка этих недавно открытых древнерусских памятников посвящена новая работа проф. Р.О.Якобсона "VESTIGES OF THE EARLIEST RUSSIAN VERNACULAR".x/

М. А. Полторацкая.

---

x/ См. отдел Библиографии в ~~данном номере~~ #28. Примечание редактора.

МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА..

Приведенные ниже соображения вызваны некоторыми положениями Вл.Крымова, высказанными им в опубликованных в Новом Русском Слове статьях-"О нашем языке"/ от 18 и 25 октября 1953 года/.

1.Вл.Крымов определяет форму "ляг"/ от глагола "лечь"/, как 3 лицо единственного числа повелительного наклонения...
Несомненно, он ошибается, принимая форму второго лица повелительного наклонения за третье лицо..
Кстати, будем помнить, что форма второго лица множественного числа от этого глагола не имеет мягкого знака- лягте!

Согласны ли Вы,читатель, с указанной поправкой?

2.Нельзя также согласиться с Вл.Крымовым, что вышло из употребления "слово "вспрыскивать", и теперь пишут впрыскивать,как и должно быть".

Из приведенных слов Крымова можно заключить, что он не видит разницы в этих двух глаголах, а она,несомненно, есть. Отметим ее, пользуясь авторитетным словарем Ушакова...
1."Впрыскивать"- "шприцем впускать под кожу жидкость".
2."Вспрыскивать/вспрыснуть/"
1."обдать мелкими брызгами поверхность чего-нибудь"/добавим от себя: в Америке садоводы хорошо знают это вспрыскивание/,
2."То же, что и впрыснуть",
3."Ознаменовать выпивкой,попойкой что-нибудь".

Допущенная Крымовым ошибка свидетельствует также о том, что он недостаточно разбирается в значении приставок в русском языке.
В данном примере, в приведенных двух глаголах/Впрыскивать, Вспрыскивать/ разные приставки: в глаголе "впрыскивать"-приставка "В", а в глаголе "вспрыскивать"- приставка "ВС"/из ВОЗ,ВОС,ВЗ,ВС/.
Эти приставки,по существу, и определяют оттенки приведенных глаголов, так как основное значение приставки "В"-указывать направление внутрь, во что-нибудь, а приставки ВОЗ/ВОС,ВЗ,ВС/- направление вверх..

Все ли "благополучно",по Вашему мнению, читатель, в этих рассуждениях "корректора" Вл. Крымова?

3.Едва ли можно согласиться с Вл.Крымовым, что такое слово, как "зачитал","введенное в последнее время в советский обиход" "уже изъято из употребления", так как оно "абсурдно" и "противно духу русского языка".

А.В русском языке есть много глаголов с той же приставкой-

"ЗА": заговорить, запеть, засвистеть, зазвонить, зашевелиться и т.п. Основное значение указанной приставки при приведенных глаголах указать начало действия: заговорить-начать говорить, запеть-начать петь, засвистеть- начать свистеть и т.д. Таким образом, совершенно "соответствует духу языка" появление нового оттенка у глагола благодаря присоединению к нему приставки "за".

Б.Берем теперь глагол "читать". Основное значение его известно. Присоединяем к нему приставку "ЗА", что совершенно не противоречит духу русского языка, и получаем новый глагол "зачитать". Не кажется ли Вам, что образование его совершенно правильно, присуще русскому языку и не противоречит духу русского языка?

В.Употребительно ли это слово-"зачитать" с новым оттенком, появившимся у этого глагола в советскую эпоху?

Берем словарь Ушакова. На странице 1073 первого тома мы читаем:"Зачитать. 1."Взяв/книгу/ для прочтения, оставить ее у себя навсегда, не вернуть владельцу".

2."Чтением вслух довести что-нибудь до сведения собрания, огласить/новое слово, разговорное и официальное/. Зачитал протокол, Зачитал новую пьесу на собрании драмкружка".

Правда, Вл.Крымов утверждает, что это слово, во втором своем значении, "уже изъято из употребления"..

Это очень интересное утверждение, и было бы полезно познакомиться с тем, что дает основание Вл.Крымову утверждать об "изъятии" из употребления этого слова...

Какие слабые стороны приведенных соображений в защиту слова "зачитать"/ в его новом употреблении/ могли бы указать Вы, если соглашаетесь с точкой зрения Вл. Крымова, но в то же время признаете, что язык-живой организм, видоизменяется, одно в нем отмирает, другое появляется и, вообще говоря, он развивается и прогрессирует?....

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

1.Как образуется родительный падеж множественного числа от имени существительного "сапог"? В магазине много "сапог" или "сапогов"?

Ответ.
Академическая Грамматика Русского Языка/изд. 1953 г./ отвечает на этот вопрос так/стр. 152/:
"Некоторые имена существительные мужеского рода, служащие названиями предметов, употребляющихся обычно парами, имеют нулевое окончание в родительном падеже множественного числа;например: глаз, валенок, погон, сапог, чулок.

2.Причастия страдательного залога пишутся двояко:одни через два "Н", а другие- через одно "Н". Где правило? Если стало прилагательным, то два "Н"= ?

Ответ.
Страдательные причастия прошедшего времени обычно образуются от инфинитивной основы переходных глаголов совершенного вида при помощи двойного "Н"/НН/ в суффиксе.Например:

прочита-ть/инфинитив/-
прочита-НН-ый/причастие прошедшего времени страд.зал./
нарисова-ть/инфинитив/-
нарисова-НН-ый/причастие " " " "
испе-чь/инфинитив/-
испеч-еНН-ый/причастие " " " "
унес-ти/инфинитив/-
унес-еНН-ый/причастие " " " "

Что же касается глаголов несовершенного вида, то страдательные причастия от них малоупотребительны и немногочисленны;обычно они образуются от бесприставочных глаголов. Таковы например, причастия:видаННый, крадеННый, ношеННый, слышаННый, читаННый. Но подобные причастия легко утрачивают значение вида и времени, теряют способность управлять падежами и превращаются в обычные прилагательные; например:вареное мясо, жареные грибы, печеный картофель, мороженая рыба и т.п.Однако, в сочетании с управляемым падежом, сохраняется причастие с двойным Н.Например: мясо, вареннное на пару;, грибы, жаренные на масле, картофель, печенный в золе; рыба, мороженная на льду и т.п. К подобным же образованиям можно отнести и следующие: Раненый солдат/имя прилагательное/-
Солдат, раненный пулей/причастие страдательного залога/,
Граненый алмаз/имя прилагательное/ -
Алмаз, граненный ювелиром/причастие " "
Ношеный костюм/имя прилагательное/-
Костюм, долго ношенный мною../причастие " "
Гашеная известь/имя прилагательное/-
Известь,гашенная особым способом/причастие " "

В народных пословицах и поговорках встречается много страдательных причастий, обратившихся в имена прилагательные и потерявших поэтому суффиксальное двойное НН. Например:

ПугаНая ворона и куста боится.
НезваНый гость хуже татарина.
ДареНому коню в зубы не смотрят.
БережоНого и Бог бережет.

Примеры прилагательных-существительных, образовавшихся из страдательных причастий прошедшего времени:

КрадеНое добра не приносит...
СужеНый-ряжеНый; сужеНого и на коне не объедешь.
На пир пришли зваНые и незваНые.

Таким образом, в страдательных причастиях, обратившихся в имена прилагательные, обычно пишется одно Н. Однако, есть и исключения, в которых, по традиции, еще сохраняется двойное Н. Таких исключений немного, но они есть. Например:

"Там на неведаННых дорожках следы невидаННых зверей"/Пушкин/.
ЖелаННый гость.
ВенчаННая пара.
ВидаННое ли это дело?
НеслыхаННый случай..

3. В отрицательных предложениях прямое дополнение ставится в родительном падеже. В каких случаях это правило не выполняется?

Ответ.

Как правило, после переходных глаголов с отрицанием винительный падеж прямого дополнения должен заменяться родительным. Например: Я читал книгу- Я не читал книги;
Он красил свой дом- он не красил своего дома;
Он потерял надежду- он не терял надежды;
Он видел Надежду Петровну- он не видел Надежды Петровны.

Таково основное грамматическое правило. Но мы привели разнохарактерные примеры, чтобы показать, в каких случаях возможны отступления от этого правила.

Случай первый. Я не читал этой книги. Я не красил своего дома.

В предложениях подобного рода можно оставить прямое дополнение в винительном падеже и после отрицательных глаголов, т.е.: Я не читал эту книгу; я не красил свой дом. Сохранение винительного падежа возможно при именах существительных, имеющих конкретное значение. Однако, надо помнить, что родительный падеж усиливает значение отрицания. Поэтому, если мы хотим подчеркнуть отрицание действия, то мы должны поставить прямое дополнение в родительном падеже.

Случай второй. Он сохранил воспоминание; он не сохранил воспоминания.

Здесь необходим родительный падеж после глагола с отрицанием, так как "воспоминание"- понятие отвлеченное.

Случай третий. Он потерял надежду. Он не терял надежды.
В этом случае также необходимо перевести прямое дополнение "надежду" в родительный падеж после отрицательного глагола, так как имя существительное "надежда" выражает отвлеченное понятие.
Однако для следующего предложения: Я видел Надежду Петровну возможны оба варианта при отрицательном глаголе:
1/Я не видел Надежды Петровны/родительный падеж/,
2/Я не видел Надежду Петровну/винительный падеж/, потому что "Надежда Петровна"-собственное имя определенного лица.

4/Вопрос: Как объяснить нашим учащимся разницу между следующими предложениями: "Они устали" и "Они усталы".

Ответ: В предложении "Они устали" второе слово-"устали"- представляет собой глагол третьего лица множественного числа от инфинитива "устать". В предложении "Они усталы" второе слово-"усталы"- является краткой формой имени прилагательного во множественном числе-"усталые".
С точки зрения синтаксиса, "устали" и "усталы" являются сказуемыми, но с той разницей, что "устали" является простым глагольным сказуемым, а "усталы" является именной формой составного сказуемого: они/суть/ усталы.
Такая же точно разница в предложениях: "Они спели" и "Они спелы". "Они мерзли" и "Они мерзлы". "Они пухли" и "Они пухлы".

5/. Вопрос: Правильно ли сказать: "Он читал письмо, полученное от своего брата"?
Ответ: Нет, неправильно, и вот почему.. Возвратное местоимение "свой" можно прилагать к дополнению, которое, по смыслу, непосредственно связано с подлежащим. Обративши причастный оборот "полученное от своего брата" в соответствующее ему полное придаточное определительное предложение, мы получим такую конструкцию: "Он читал письмо, которое было получено от своего брата". Что является подлежащим в придаточном предложении? Относительное местоимение "которое", то-есть письмо. Следовательно, письмо имело своего брата... Это-явно абсурдный вывод.
Итак, в предложении "Он читал письмо, полученное от своего брата" местоимение "своего" должно быть опущено; следовательно, надо так сказать: "Он получил письмо, полученное от брата"/или в полном виде: "Он читал письмо, полученное им от его брата"/. x/

6/. Вопрос: "Можно ли сказать: Сегодня я употребил ваш зонтик, когда пошел дождь"?

Ответ: Нет, нельзя. Следует сказать: "Сегодня я воспользовался вашим зонтиком, когда пошел дождь".
Основное смысловое различие глаголов "употреблять" и "пользоваться" заключается в том, что при употреблении предмет обычно расходуется или совсем поглощается, а при пользовании предмет сохраняется. Мы можем сказать: "В пищу человек употребляет хлеб, молоко, мясо и овощи". Но мы не можем сказать: "В дождь я употребил зонтик и калоши", так как человек не уничтожает при этом ни зонтика, ни калош.
x/См. №25 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", стр. 28-33 об употреблении притяжательных местоимений- свой-его.

7/. Вопрос: "Почему мы ставим разные ударения в одной и той же падежной форме слова "шаг"? Так, например, мы говорим: "шаг-шага"/родительный падеж единственного числа/: "ни шага вперед!" "Он не сделал ни одного шага". Но, наряду с этим, мы имеем: "два шага", "три шага", "четыре шага"..

Ответ: Потому что форма "шагА"/с ударением на последнем слоге/ представляет собой не родительный падеж единственного числа, а старинную форму двойственного числа, которое употреблялось после числительных количественных- два, три, четыре.

8/. Вопрос: "Как будет повелительное наклонение от глагола "почистить": "почисти" или "почисть"?

Ответ: Повелительное наклонение с окончанием "И" во втором лице единственного числа образуется в тех случаях, когда инфинитив оканчивается на "ить", при чем ударение падает на "И", например: говорить- говори, просить- проси, курить-кури и пр.

Обычно это правило соблюдается и при иных инфинитивных окончаниях, если в 1 лице настоящего/или будущего простого/ времени ударение падает на окончание. Например: покажу- покажи, плыву- плыви, несу-неси и пр.

Что же касается безударного окончания "И", то оно, как правило, употребляется при основах на два или три согласных, например, крикни, замедли, умолкни, не езди. и т.п. Но если из двух конечных согласных первым стоит "р" или же конечные согласные образуют сочетание "ст", то окончание "И" часто опускается и заменяется "Ь". Например, мы говорим чаще "почисть", чем "почисти", "не порть" чаще, чем "не порти" и т.п.

9/. Вопрос: "Как правильно сказать: Я выпил пива" или "Я выпил пиво"?

Ответ: Если вы говорите о каком-то неопределенном количестве/о части чего-то целого/, то тогда надо сказать: "Я выпил пива /вина, молока, воды, водки, квасу и т.п./, то есть поставить имя существительное "пиво" в родительном падеже/это так называемый -"родительный разделительный"/.

Но если вы говорите обо всем количестве, как о чем-то целом, а не о какой-то его части, то в таком случае имя существительное "пиво" /молоко, вино, вода и т.п./ должно стоять в винительном падеже: "Я выпил все пиво, до дна", "Я выпил пиво, поднесенное мне хозяином", "Я выпил то пиво, которое сегодня было куплено".

К сказанному надо добавить еще, что употребление родительного падежа в данном случае возможно только с глаголом совершенного вида. Что же касается несовершенного вида, то в этом случае употребляется только винительный падеж, передающий общее понятие о веществе: "Я пил пиво/вино, молоко, воду, водку и т.д./. Родительный частичный (GENETIVE PARTITIVE) не употребляется с глаголами несовершенного вида.

10/. Вопрос: "Почему мы говорим: Я вижу людей", но "Я вижу народ"?

/с не народа/"?

Ответ:Потому что "народ" относится к именам существительным собирательным,которые склоняются,как имена существительные неодушевленные, и их винительный падеж сходен с именительным,а не с родительным.

Следуя этому же правилу, мы говорим:"Я вижу полк"/винительный падеж/,"Я вижу войско"/винительный падеж/,"Я учу класс"/винительный падеж/.Во всех этих случаях винительный падеж имеет одинаковую форму с именительным падежом. Но "Я видел солдат", "Я учу учеников"... Здесь винительные падежи/"солдат","учеников"/ сходны с формой родительного падежа.

11/.Вопрос: Как объяснить разницу в формах винительного падежа от одного и того же слова -"смелый"? Например:"Я люблю смелых", но "Я люблю смелые слова"?

Ответ:В первом случае "смелый" является, по своему значению, именем существительным/хотя и сохраняет форму имени прилагательного, от которого оно происходит/. Поэтому "смелый" должно склоняться в данном предложении как имя существительное мужеского рода одушевленное, то есть данное слово в винительном падеже принимает окончание родительного падежа. Во втором случае "смелые" является именем прилагательным, определяющим имя существительное "слова". Вследствие того, что имя существительное "слово" относится к категории неодушевленных, оно не меняет своей основной формы в винительном падеже. Подобно имени существительному, и определяющее его прилагательное остается также в основной форме винительного падежа/то есть -подобной именительному падежу/.

12/.Вопрос: Учащиеся интересуются корнями слов:"качество" и "количество". Каково производство этих слов?

Ответ:Корень слова "качество"-как. К этому корню "как"прибавлен суффикс отвлеченного понятия "ество":как-ество. Но звук "к" переходит перед "е" в "ч";поэтому образовалось имя существительное качество./См. №28 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", стр. 36, где указан корень этого слова/.

Подобно этому образовалось существительное "количество" из "колик"-еств-о"/"колико" означало в древнем русском языке "сколько"/.

13/.Вопрос: Как надо правильно поставить ударение:красивЕе или красИвее?

Ответ:Надо поставить ударение на 3-ьем слоге от конца,то-есть: на суффиксе ИВ:красИвее.

Произношение этого слова с ударением на конце/красивЕе/считается просторечным.Такое произношение противоречит правилу постановки ударения в именах прилагательных с суффиксом ИВ. Обычно ударение падает на этот суффикс во всех степенях сравнения имени прилагательного:красивый-красИвее-красИвейший;миролюбИвый-миролюбИвее-миролюбИвейший;игрИвый-игрИвее-игрИвейший;ленИвый-ленИвее-ленИвейший;учтИвый-учтИвее-учтИвейший; спесИвый-спесИвее-спесИвейший;льстИвый-льстИвее-льстИвейший...

М.А.Полторацкая.

О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЛОВ "полк", "художник" и ВЫРАЖЕНИЯ "Ни зги не видать".

/См. страницу 36 №28 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке"/.

ПОЛК. Русское слово "полк" интересно сопоставить с английским словом "FOLC",которое в древнем англо-саксонском наречии значило "вооруженные люди", а теперь значит просто "люди". Есть мнение, что шведское слово "FOLK" было принесено в древнюю Русь шведами в самом начале русской истории, было славянизировано в виде слова "полк" и значило либо "люди", либо "вооруженные люди","вооруженный отряд", "армия".

ХУДОЖНИК. Возможно, что русское слово "художник"-того же корня, что и английское слово "HAND","рука". Когда древние готы жили в бассейне Днепра, в их лексиконе было слово "HANDUGS"(HAND-UGS),служившее для характеристики человека, обладавшего ловкими,искусными руками. Полагают,что древнерусское слово "худогий,худог",значившее "ловкий, искусный" образовалось под влиянием готского слова "HANDUGS",а позднее-слово "художник" образовалось под влиянием слова "худогий".

Если строго лингвистическое подтверждение такого происхождения слов "полк" и "художник" невозможно, все-таки простая допустимость такого происхождения очень полезна и помогает американским студентам осмыслить эти два слова.

НИ ЗГИ НЕ ВИДАТЬ. В некоторых лесных говорах существует подобное же выражение:"стеги не видать",в котором "стега" значит "тропа,тропинка,лесная тропинка"/ср. "стезя"/: так,мол, темно,что тропинки не видать. В "ГИСТОРИИ О РОССИЙСКОМ МАТРОСЕ ВАСИЛИИ КАРИОТСКОМ" времен Петра Великого,слова "тропка" и "стёжка"/уменьшительное к "стега"/ употребляются,как равноправные синонимы: Василий нашел маленькую "тропку в лес" и после долгого раздумья "пошел тою стёжкою в темный лес".

Ушаков цитирует Л.Толстого:"Стёжка вывела прямо в болото".

С другой стороны, более старое начертание слова "стега" было "стьга", и так как мягкий знак,даже в те времена, когда он был слышим в произношении, произносился очень кратко, то слово "стьга" могло звучать,как "зга". В таком случае "зга" является лишь иным начертанием слова "стега" и значит "тропинка". И выражение "ни зги не видать" значит: так темно, что "никакой тропинки не видать".

UNIVERSITY OF CONNECTICUT. Николай Голуб.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. А.М. Селищев. Старославянский язык. Ч.1. Введение. Фонетика. Москва, 1951 г.
Ч.2. Тексты. Словарь. Очерки Морфологии. Москва, 1952.

Труд проф. Селищева "Старославянский Язык" является посмертным изданием. Автор скончался в 1942 г., не закончив разработки разделов морфологии, синтаксиса и лексики, составляющих 2 часть. Сверх того, по плану покойного, должна была быть издана и 3 часть с комментариями к старославянским текстам и словарем от древнейшей поры славянской письменности. К несчастию, ранняя смерть этого выдающегося ученого прервала выполнение ценного научного труда. Однако и напечатанный материал вносит крупный вклад в славянское языкознание и может служить научным пособием для студентов-филологов и преподавателей русского языка.

В первой книге помещены Введение/стр. 7-103/ и Фонетика/стр. 107-330/.

Во Введении указаны источники на старославянском, греческом и латинском языках, описывающие эпоху и исторические обстоятельства, способствовавшие созданию первой славянской письменности. Затем автор дает анализ лексики старославянских памятников и на данных этого анализа утверждает, что в основе старославянского письменного языка лежит древнеболгарский язык/македонское наречие/. Вместе с этим автор опровергает паннонскую теорию о происхождении старославянского языка.

Серьезное внимание А.М.Селищев уделяет сравнению глаголического и кирилловского письма, причем глаголицу он считает предшественницей кириллицы.

Обзор памятников старославянской письменности представлен проф. Селищевым полнее, чем его предшественниками-А.И.Соболевским и И.И.Шепкиным. Глаголические памятники дополнены еще "Охридскими листами", "Македонским глаголическим листком" и глаголической надписью в церкви в Преславе.

Характеризуя памятники кирилловского письма 12-13 вв. в древней Руси, автор указывает на определенное проникновение бытового языка населения в старославянскую основу.

1 часть заканчивается подробно разработанным отделом фонетики. Вначале дается сравнение славянской фонетики с другими индоевропейскими языками в доисторическую эпоху; затем приводится фонетическая система старославянского языка с 9 по 11 век, соответственно тому, как она отражается в древнейших памятниках старославянской письменности/глаголической и кирилловской/.

2-ая часть содержит тексты/стр. 7-30/, словарь /стр. 31-50/ и Очерки Морфологии /стр. 53-204/.

Тексты, по словам самого автора, подобраны так, чтобы студенты смогли найти в них те основные языковые данные, которые изучаются в университетском курсе старославянского языка. С целью помочь студентам в приобретении ими филологических и лингвистических навыков при помощи текстов, проф. Селищев ввел варианты одного и того же текста по различным рукописям. С этой же целью он дает параллельные тексты- греческий и старославянский по трем памятникам: по Зографскому, Мариинскому и Остромирову евангелиям.

В отделе Словаря к славянским переводам даны также и греческие слова для облегчения при чтении текстов; к ним прилагаются главнейшие сокращения слов под титлами, а в конце текстов даны грамматические парадигмы и краткие объяснения к ним. Жаль только, что мелкий шрифт, которым напечатаны тексты, затрудняет даже зоркого читателя.

Особо надо отметить, как очень ценное для учебного пособия, помещение одного и того же текста на различных славянских языках. Напр., Евангельская притча о Сеятеле приведена на 13 языках, а именно: на старославянском, новоболгарском, сербском, словенском, словацком, чешском, верхнелужицком, нижнелужицком, польском, русском, украинском, белорусском и греческом. Это- несомненное филологическое богатство для каждого слависта.

Заключительная часть 2-ой книги, Очерки Морфологии, начинается с именных основ и способов их образования, серьезное внимание уделяется суффиксам, как важным факторам при словообразовании. Затем дается система склонений имен существительных различных основ/пяти/. Далее следуют главы о местоимении, прилагательном, числительном и подробная разработка глагольной системы старославянского языка. В разделе "Глагол" весьма обстоятельно анализируются спрягаемые глагольные формы, причастие, инфинитив и супин. В связи с причастием помещена даже глава о Дательном Самостоятельном, хотя это больше синтаксическая область, чем морфологическая.

Однако автор почти не касается видового различия глаголов и соотношения их с временами. Между тем это одна из насущных задач для языковеда-слависта.

Нас приводит еще в некоторое недоумение упоминание автора/в 1 части/ о текстах 12 века на украинском языке. Мы не можем согласиться с тем, что язык Киевской Руси 12 века надо рассматривать как украинский, а не как общий древнерусский. Но, может быть, это-только обмолвка. В общем же, труд покойного Афанасия Матвеевича Селищева- достойный заключительный аккорд в жизни этого преданного науке труженика.

2. По поводу книги П.С.Кузнецова "Русская Диалектология".

Книга проф. Кузнецова "Русская Диалектология" издана Министерством Просвещения РСФСР в 1951 г.- в качестве учебника для учительских институтов.

Книга, безусловно, полезная: необходимость в учебниках по диалектологии давно уже назрела.

Содержание состоит из Введения, в котором выясняется понятие предмета диалектологии и взаимоотношения между диалектами и национальными языками, а также диалектами и литературным языком. Жаль только, что все это сдобрено "советской генеральной линией": "Диалекты и национальные языки при капитализме", "Диалекты и национальные языки после Великой Октябрьской социалистической революции" и т.д. И, конечно, все обильно уснащено цитатами из Сталина. Но предположим, что это дань со всякого, живущего в СССР.

Далее следует более объективное изложение русских диалектов. Русские говоры характеризуются автором со стороны их фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики.

Вначале указываются общие черты, свойственные русскому языку и отличающие его от других восточнославянских языков, а затем говорится об основных наречиях русского языка и различных их говорах внутри их. Автор, соответственно диалектологической традиции, подразделяет русский язык на два основные наречия--северное и южное с промежуточными между ними среднерусскими переходными говорами.

Все это так, но нам несколько непонятна терминология, принятая автором. А именно: автор употребляет наименования: северновеликорусское, южновеликорусское и средневеликорусское. Это ново, и причины этого непонятны. Обычно мы говорим: Русский язык и наречия русского языка: северорусское, южнорусское и пр.

Удивляет нас также, что в книге ничего не говорится о донских говорах. Между тем они представляют очень интересное явление в диалектологии. В основном это- южнорусские говоры, но характер их меняется в зависимости от местности. На верхнем Дону сильное аканье и яканье, близкое к рязанскому произношению; на среднем и нижнем Дону-умеренное аканье с иканьем; кроме того, повсеместно черты орловских говоров в мягких заднеязычных: кя, кю, ке: Ванькя, Манькя; чайкю, с молочкем и т.п. На среднем Дону очень интересное явление в разложении звука "ч" на два мягких ш'ш': ш'черный, ш'шимодан и т.п. На нижнем Дону, начиная от станицы Старочеркасской и до хутора Донского, в самом устье Дона, наблюдается новгородское цоканье и псковское шепелявенье. Повсеместно говорят: "цисы"/вместо "часы"/, "суба"/"шуба"/, "скола"/"школа"/ "у ваш"/"у вас"/; "васа сапка" /"ваша шапка"/ и пр. Это интересная языковая особенность является, повидимому, очень древней, сохранившейся еще от времен новгородской колонизации в устьях Дона.

В низовьях Дона наблюдаются некоторые следы украинского влияния, как, например, "и" вместо "ы": риба, бики, корови и изредка среднеязычное "л". Но в целом, донские говоры безусловно южно-

русские. Поэтому мы считаем совершенно неправильным отнесение Новочеркасского, Старочеркасского, Цимлянского, Константиновского и других к полосе украинских говоров, как это показано на диалектологической карте, помещенной в приложении к учебнику. Это совершенно непростительная ошибка.

В общем же, книга приемлема, как учебник диалектологии для учительских институтов, только нуждается в поправках.

М.А.Полторацкая.

3.Лесков и Толстой проф. Вильяма Б.Эджертона/ THE AMERICAN SLAVIC AND EAST EUROPEAN REVIEW/, Декабрь 1953 г./

Профессор Пенсильванского Колледжа/ PENNSYLVANIA STATE COLLEGE/ Вильям Б.Эджертон недавно опубликовал несколько глав из своего исследования о Н.С.Лескове- замечательном русском писателе прошлого столетия.

Молодой американский ученый с такой любовью описывает личность Лескова и так тщательно вникает в его творчество, что нам, русским, приходится несколько смущаться за самих себя. Ведь, Лесков-чисто русский писатель, знаток народной психологии, народного быта и прекрасный стилист. Какой богатейший язык у этого "русского из русских писателей". x/ Однако надо признаться, мы недостаточно уделяем внимания этому самобытному писателю.

Американец-литературовед, кажется, опережает нас. Честь и хвала ему, но и нам отставать нельзя тем более, что и юбилейная дата приближается: скоро исполнится 125 лет со дня рождения Н.С.Лескова.

В.Эджертон посвящает свою работу "TWO LITERARY HERETICS "- "двум литературным еретикам"-Лескову и Толстому. "WE ARE NOT SECTARIANS BUT HERETICS.".. берет он эпиграфом строку из письма Лескова к друзьям. xx/ Суждения молодого американского слависта оригинальны, свежи и увлекают своей искренностью, хотя и не всегда кажутся нам вполне доказательными.

Литературное еретичество Лескова и Толстого В.Эджертон видит в их религиозных и философских исканиях и в отступлении от ортодоксального православия/что, безусловно, было гораздо слабее у Лескова, чем у Толстого, по нашему убеждению/. В.Эджертон сближает Лескова и Толстого, но, говоря точно, не отожествляет их и каждому отводит его собственное место. Свое мнение автор подкрепляет словами биографа Н.С.Лескова- А.И.Фаресова, который лично слышал от Л.Н.Толстого следующее: "Лесков был мой последователь, но не подражатель. Он давно уже выбрал тот путь, по которому я иду сейчас. Мы встретились друг с другом, и я был глубоко тронут, что он вполне разделял мои взгляды".

---

x/Д.С.Мирский.История русской литературы.Нью Йорк, 1949.
xx/Лидия Веселицкая."Письма Н.С.Лескова". Литературная Мысль.Альманах. Ленинград, 1925.

С своей стороны и Лесков подтверждал свою близость к Толстому, но отрицал подражание ему. -"Говорят, что я подражаю Толстому. Совсем нет. Когда Толстой писал "Анну Каренину"/1873-1877 гг./, я уже был близок к тому,что я теперь говорю".

В.Эджертон признает Лескова "русским из русских писателей", но в то же время подчеркивает, что бесспорная "русскость" Лескова не помешала ему испытать на себе английское влияние. И вот именно этим вопросом-то-есть, английским влиянием на Лескова- и занимается главным образом Эджертон. Корни этого влияния и следствия его, отразившиеся на литературных героях Лескова,- вот это главная цель исследования молодого американского ученого.

Биографическими корнями этого влияния автор считает родственные отношения Н.С.Лескова с английской семьей SCOTT.

JAMES SCOTT и его четыре сына управляли имениями Нарышкиных. Один из сыновей JAMES SCOTT женился на сестре матери Лескова; отсюда и пошли близкие отношения Лескова с англичанами. В семье SCOTT было сильно квакерское настроение. Гувернантка в семье его тети была пламенной квакершей и оказывала большое влияние на его тетю,и на всю семью, и на самого Лескова. Благодаря ей, Лесков узнал близко учение квакеров и стал симпатизировать им. Эту гувернантку он избрал героиней своего рассказа "Юдоль" в котором описал ее самоотверженную христианскую помощь больным крестьянам в холерную эпидемию 1840 года.

Английское влияние на религиозные, философские и общественные взгляды Лескова еще более усилились с 1856 года,когда он оставил государственную службу и поступил в торговую компанию SCOTT И WILKINS. Этот душевный сдвиг отразился в ряде его художественных произведений, как "Запечатленный ангел", "На краю света", "Однодум", "Обойденные" и др. Всюду проводится идея самоотвержения,проникновения в Евангелие, всепрощения... "Бог-судья человеческих слабостей, не человек"-говорит героиня "Обойденных"/1865 г./, и в этом как бы слышится эпиграф к "Анне Карениной":"Мне отмщение, и Аз воздам".

Заканчивая краткий обзор статей в В.Эджертона, мы повторим еще раз, что прочитали все с интересом и ждем следующих глав его исследования. Правда, нам кажется, что автор несколько преувеличивает "еретичество" Лескова/вспомним его "Соборян"!/,но,в целом, избранную им тему исследования мы оцениваем положительно.

М.А.Полторацкая.

4.<u>Достоевский и наше время</u>. <u>Профессор И.Матл/</u>Грацский университет, Австрия/.

Профессор И.Матл, директор Славянского Института Грацкого университета/Австрия/- большой знаток Достоевского. Каждый год проф.Матл читает специальный курс о Достоевском и дает глубокий анализ его творчества и его личности. Актовый зал Славянского Института всегда

переполнен слушателями-почитателями Достоевского и талантливого литературоведа- проф. Матла.

Аудитория проф. Матла весьма разнообразна: к студентам Славянского Института присоединяются студенты других филологических отделений- и германского, и английского, и романского, и других, а также студенты других факультетов: здесь можно встретить и математиков, и чистых философов, и медиков, и юристов,и др. Приезжают,специально на эти лекции, представители Грацской интеллигенции самых разнообразных профессий..

Проф. Матл воспитал немало и русских студентов. Его ученики кончают в настоящее время Берклейский, Колумбийский и Харвардский университеты.

В конце 1953 года проф. Матл опубликовал свою новую работу о Достоевском, озаглавив ее:"Достоевский и наше время".

Тема,действительно, близка к нашему времени: она касается борьбы добра и зла в душе человека.В наше время эта проблема из индивидуальной выросла в общественную и соединилась "с общеевропейской эпохой беспокойства, глубокого скептицизма, скорби и тоски"/цитирую автора/. .."В творчестве Достоевского отражается "Кризис современного мира".

Достоевский,в оценке автора, был не единственный писатель в России 19 века, критический смотревший на европейскую современность.
Начиная с Пушкина, многие писатели стали критически рассматривать европейские проблемы. В русском мышлении/таково мнение проф. Матла/ этические и религиозные проблемы преобладают над рассудочно-логическими. Так, основными вопросами, волнующими Толстого и Достоевского, а также и ведущих русских философов- Соловьева, Бердяева, Булгакова и др.- были вопросы религии и морали.

От общих проблем проф. Матл переходит к психологическому анализу главных литературных образов Достоевского, типичных для русских натур в их исканиях высшей нравственности. Это- Алеша Карамазов, старец Зосима, князь Мышкин и др.

Заканчивает автор свой психологический этюд признанием, устами героев Достоевского, общей ответственности за грехи нашей эпохи: "Мы все виноваты"....

Русский читатель найдет много интересного для себя в книге проф. Матла.

М.А.Полторацкая.

5.KREUSLER,DR.ABRAHAM L.HOW TO CONQUER THE FEAR OF STUDYING RUSSIAN.

В своем докладе д-р Кройслер отмечает,что должно быть общепризано,что русский язык имеет право занимать в американских университетах и кооледжах такое же положение,которое отводится другим главнейшим европейским языкам: этого требует повышенный интерес к России, ее цивилизации, ее мировому положению.

И однако,несмотря на явную необходимость изучения России, количество студентов, желающих изучать русский язык, не увеличивается.

В чем же дело?

Оказывается, что студенты опасаются приступать к изучению русского языка,так как считают его чрезмерно трудным.

Их смущает,прежде всего, необычный для них русский алфавит. Впрочем,когда они узнают,что его можно осилить в течение одной недели занятий,-они выдвигают другое соображение-чрезмерную,с их точки зрения, трудность русской грамматики, а последнее предубеждение разделяют и многие преподаватели других иностранных языков.

Но труднее ли русский язык других новых языков?

Конечно, его морфология сложна, но ведь целью изучения языка не является изучение грамматики самой по себе.. Да и кроме того: при чрезмерном увлечении изучением грамматики наши учащиеся могут затеряться в ее дебрях и могут привить себе совершенно нежелательную особенность языка-его книжность,отрыв от живой речи.

Между тем, если морфология русского языка и сложна, но зато синтаксис его прост;кроме того, необходимо особо отметить большое преимущество русского языка перед другими языками:он обладает прекрасной клаасической литературой,вполне пригодной в учебных целях уже на первых стадиях изучения языка, а это повышает у студентов их интерес к языку и тем самым облегчает его изучение.

Строя свой план обучения русскому языку и устанавливая обычные цели изучения языка-научиться говорить,читать и писать, доктор Кройслер,естественно, отдает должное в деле обучения живой речи прямому методу, но правильно понимаемому и осуществляемому в процессе преподавания русского языка в определенных рамках, а также и ознакомлению с русским языком на образцах русской классической литературы. Последнюю, по ее особенностям и близости к живой речи,д-р Кройслер ставит выше/ в учебных целях/ литератур других иностранных языков. А для чтения и понимания русской классической литературы, а также для понимания русской устной и письменной речи достаточно,по мнению докладчика, и ограниченного знания грамматики.

Намечая определенный порядок занятий русским языком,д-р Кройслер отмечает, что к концу уже второго семестра можно читать рассказы Чехова, а третий и четвертый семестры посвятить,главным образом, чтению классической литературы- [illegible] чтению Чехова, Пушкина, Гоголя, Тургенева, Толстого.

Простота языка русских классиков, близость этого языка к раз-

говорному языку привлекают к себе студентов, и они убеждаются,что они могут сравнительно в короткий срок овладеть русским языком,несмотря на трудность его морфологии.

Вполне соглашаясь с рядом выдвинутых д-ром Кройслером положений, мы могли бы от себя добавить,что для более эффектного результата изучения русского языка необходимо правильно разрешить и еще одну проблему обучения русской морфологии- порядок изучения морфологического материала.Но это,конечно, особый вопрос,на котором не мог особо останавливаться д-р Кройслер в своем докладе.

Доклад HOW TO CONQUER THE FEAR OF STUDYING RUSSIAN будет опубликован в одном из изданий Миамского университета/на англ. языке/.

Н.П.Автономов.

6.Народные русские песни и романсы. Том второй. Составил и издал Алексей И.Чернов.(A.CHERNOFF,60 E-42 STR.NEW YORK 17.ЦЕНА 3.75 С ПЕРЕС.)

В конце прошлого,1953 года А.И.Чернов выпустил второй том "Народных русских песен и романсов". Как и в первом томе, в данном, втором томе тоже 500 песен, новых песен:ни одна из них не вошла в первый том.

В рассматриваемом томе- пять отделов:
в первом- старые народные песни, во втором- современные народные песни, в третьем-романсы, оперные арии, студенческие,цыганские и др. песни, в четвертом-военные и казачьи песни и в пятом- уголовные, лагерные и разбойничьи песни.

Нет нужды,конечно, говорить о том, насколько мы,русские, любим пение, и насколько оно владеет нами.. Звучит ли церковное пение-торжественное,пасхальное, или же скорбное-похоронное, слышится ли заунывная или удалая русская песня- мы во власти хора,певцов, создающих у нас нужное настроение и переживания. И ничего нет,конечно,удивительного, что в изгнании мы еще более остро чувствуем и переживаем и наши православные церковные напевы и нашу русскую песню.

Но ув не только мы,русские, увлекаемся и нашим церковными песнопениями и нашими русскими народными песнями- увлекаются ими и иностранцы... Всем нам хорошо известен шумный успех Жаровского и Платовского хоров, отдельных капелл, отдельных хоров, отдельных певцов.

Здесь будет итти речь только о русской песне.

Увлекается ею и наша американская студенческая молодежь.Увлекается русскими народными песнями,не только слушая их на уроках русского языка,где она начинает,при малейших к тому возможностях, появляться уже в качестве составной части обучения русскому языку вообще, но увлекается ими и на своих студеческих вечерах и вечеринках, где русская народная песня тоже уже входит в традицию. И исполнителем русских песен в этих случаях является она-американская студенческая молодежь-молодые певцы и певицы-американские студенты и сту-

студентки.. А разве на университетских лужайках, на улицах американских университетских городов, особенно по соседству с университетом и его многочисленными учреждениями не приходится иногда улавливать знакомый песенный мотив, знакомые с детства слова? Откуда они? То встречная студентка-американка или ее соотечественник-студент "про себя" "мурлычит" русский напев... И это даже теперь-при таком явном "подозрительном" отношении ко всему русскому.

Но ведь русская народная песня, да еще в умелом исполнении, далеко выходит за границы подсобного средства для изучении русского языка и получения эстетического удовольствия. Роль ее значительно шире...

Можно прочитать не мало серьезных трудов, посвященных выяснению русской истории, культуры, цивилизации вообще, и все же русский человек, его особенности, характер, его интимный внутренний мир, то вообще, что принято называть "русской душой", останется не вскрытым, не сознанным читателем, не понятым и чуждым читателю-иностранцу.. И куда больше, ярче, выпуклее представит эту "душу" русская народная песня.

Следовательно, сборник русских песен, как рассматриваемый нами, необходим не только нам, русским, но и американцам, в частности, и американской студенческой молодежи. А для последней он будет полезен и в том отношении, что назовет ряд русских писателей-классиков и современных, русских композиторов и музыкантов, приведет названия их опер и слова наиболее известных арий, поможет представить ряд отдельных фактов и явлений русской истории, жизни, быта, русской природы, поскольку все это отражено в русских песнях.

Конечно, во втором томе, дающем вторую серию русских песен, вошли менее известные песни сравнительно с первым томом. Но это соображение не играет большой роли для иностранца, которому все-равно не "охватить" тысячи песен, и во втором томе он найдет для себя достаточное число "новых" песен. Сборник же даст ему не только текст песен, но во многих случаях/не менее, чем в двадцати/ приведет и напевы этих песен.

Внешне сборник издан очень хорошо, и можно пожелать ему широкого распространения этой полезнейшей книги и среди американской студенческой молодежи, у которой она должна занять место, как одного из существенных пособий по изучению русского языка, и понимания характера русского народа и его своеобразной "души".

Такими сборниками, как данный, русские люди, и не имеющие непосредственного отношения к преподаванию русского языка американцам, как составитель и издатель данного сборника-А.И.Чернов, вносят свой ценный вклад в эту область.

Н.П.Автономов.

ХРОНИКА.

1. Съезды и Конференции.

А. В конце декабря 1953 года в Чикаго состоялся очередной, десятый по счету, годичный Съезд членов ААТСИЛ-а.

Мы не имеем пока/к половине февраля настоящего, 1954 года/, официальных данных о том, как прошел этот Съезд: его деятельность будет отражена в мартовском Бюллетене организации. Пока же в декабрьском номере 1953 года приведен список членов руководящего органа ассоциации, выбранного на настоящий год. Состав его таков:

PRESIDENT: PROFESSOR FAN PARKER, BROOKLYN COLLEGE
FIRST VICE-PRESIDENT: NICOLAS W. BAKLANOFF, BATTELLE MEMORIAL INST.
SECOND " " PROF. JOSEPH T. SHAW, INDIANA UNIVERSITY
SECRETARY-TREASURER: PROF. CLAUDE P. LEMIEUX, U.S. NAVAL ACADEMY

Как известно, ко времени этого Съезда приурочивалась особая выставка учебников и методической литературы, а также и пособий, в частности, и по русскому языку. И о выставке мы не имеем пока никаких данных. Впрочем, от проф. Фридла, Председателя Выставочного Комитета, журнал имеет сообщение, что выставка прошла "вполне успешно". Но, конечно, это только самое общее и недостаточное отражение того, как была организована выставка, из чего она состояла, какой интерес к себе она вызвала, имела ли она какое-либо практическое значение, какова судьба экспонатов выставки и т.п. и т.д. А все эти данные нужно иметь под руками, чтобы оценить ее: признать ее удавшейся или же первый опыт устройства ААТСИЛ-ом выставки оказался неудачным. Отзыв Председателя Выставочного Комитета успокаивает несколько тем более, что журнал высказывал некоторые опасения в связи с возможными результатами выставки. С понятным нетерпением придется подождать официального отчета о Съезде.

Б. На состоявшейся CHATTANOOGA, TENNESSEE Конференции, где была и Русская Секция, выступал с докладом по вопросам преподавания русского языка д-р А.Л. Кройслер. Тема его доклада- HOW TO CONQUER THE FEAR OF STUDYING RUSSIAN. Основные положения этого доклада, как мы имели возможность видеть, отражены в отделе Библиографии данного номера/стр. 52/.

В. Интересная LANGUAGE WEEK проводится в настоящее время/с 14 по 20 февраля/в Миамском университете. Свою существенную роль в течение этой недели будет играть и Русская Секция/обсуждение вопросов обучения научному и техническому языку, доклад о Льве Толстом, прослушание русских пластинок, просмотр русского фильма "Конек Горбунок", русский балет/.

Журнал будет обладать необходимыми данными о том, как пройдет эта "Лингвистическая неделя", и в следующем номере отразит на своих страницах то существенное, что будет иметь свое значение в деле преподавания русского языка в Америке.

Г.Еще в более широком масштабе на очереди/22-24 апреля н.г./ SEVENTH UNIVERSITY OF KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE.
На Конференции намечены сотни докладов;активных участников ожидается сотни.Имеется и Русская Секция.

К сожалению, журнал,получивший приглашение/в лице его редактора/ принять активное участие в работах Русской Секции, лишен возможности внести и свою долю в работу Конференции, но в дальнейшем имеет в виду отразить на своих страницах результаты деятельности Конференции.

2.НьюЙоркская Русская Секция.

Деятельность Секции в последние три месяца продолжала проявляться в устройстве докладов и подготовке чтения курса методики русского языка при Колумбийском университете.

За указанный срок состоялось три доклада:

1, 14 декабря 1953 г. Т.Н.Новак сделал сообщение о "Плане бесед по вопросам методики преподавания русского языка";

2, 11 января т.г. проф. Гроника делал сообщение о курсе методики русского языка при педагогическом отделении Колумбийского университета;

3,8 февраля т.г. проф. П.Е.Ершов выступал с докладом о творчестве Бунина. Доклад проф.Ершова/в его основных положениях/ будет опубликован в следующем номере журнала/ в №30/.

3.Премия за лучший перевод стихотворения с русского язык на английский.

Как некоторую положительную новинку необходимо отметить установление премии/впервые в истории Славянского отделения Колумбийского университета/ за лучший перевод на английский язык русского стихотворения. Премия в 25 долларов;она предложена лицом,пожелавшим остаться неизвестным. Срок представления переводов на соискание указанной премии студентами Славянского отделения-15 марта т.г.

4.Совет коллегам-войти в Ассоциацию ААТСИЛ/ Американская ассоциация преподавателей славянских и восточно-европейских языков/.

Журнал "В помощь преподавателю русского языка в Америке" охотно окажет необходимое содействие тем своим читателям и подписчикам,кто не состоит еще членом указанной ассоциации и хотел бы войти в нее.

ААТСИЛ издает свой Бюллетень,выходящий каждые три месяца.На своих страницах от отводит наибольшее,можно сказать,внимание русскому языку.В этом отношении Бюллетень очень полезен каждому преподавателю русского языка,так как снабжает его необходимой информацией и вводит его в ряд проблем,стоящих перед всяким преподавателем русского языка в Америке.

5.Время выхода №30 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке"- конец апреля настоящего года.

Издания журналов Н.П.Автономова
"В помощь преподавателю русского языка в Америке"/1947-1953/,
"В помощь русской школе в Америке"/1948-1949/.

1.Автономов,Н.П. Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка..... 1.00.
3. " Сборник методических статей..... 1.75
3. " Применение принципов прямого метода при обучении русскому языку..... 1.50
4. " Сборник статей по курсу методики русского языка,как иностранного..... 1.25
5. " Сборник разных статей/в связи с положением русского языка в Америке/..... 1.75
6. " Поль Буайе и его"Руководство по изучению русского языка"..... 1.00
7. " Очерки в связи с 150-летием со дня рождения Пушкина..... 1.00
8. " Там,где учился Гоголь/Очерки по истории русской школы и просвещения/..... 1.00
9. " Русские мотивы в творчестве А.Н.Майкова..... 1.00
10. " " " " гр.А.К.Толстого..... 1.00
11.Первушин,Н.В., проф. Сборник статей по вопросам преподавания русского языка в Америке..... 1.00
12.Полторацкая,М.А. д-р. Очерки по русской филологии/академики Марр, Щерба, Обнорский, проф.Ларин/..... 2.00
13. " История русского литературного языка..... 2.00
14. " Из практики преподавания русского языка в американской школе..... 1.75
15. " Сборник разных статей и рецензий..... 1.00
16. Сборник статей/разных авторов/,посвященных Пушкину,выпуск 1... 1.25
17. " " " " " " 2... 1.50
18. Сборник статей разных авторов по языку/в связи с полемикой,вызванной статьями Вл. Крымова/..... 1.25
19. Сборник статей разных авторов по методическим вопросам,выпуск 1..... 1.50
20. То же, выпуск 2..... 1.50
21. Сборник статей по разным вопросам,относящимся к положению и преподаванию рус.яз. в Америке.. выпуск 3..... 1.50
22. Сборник статей разных авторов по вопросам преподавания и положения рус.яз. в русской школе в Америке,выпуск 1..... 1.50
23. То же, выпуск 2..... 1.50

1.Содержание сборников представляет собой статьи,напечатанные в выше названных журналах,
2.По первому требованию высылается подробное содержание/оглавление/ указанных сборников.
3.В указанную стоимость входит и оплата почтовой пересылки.
4.Адрес издательства: N.P.AVTONOMOFF
310-29 AVE
SAN FRANCISCO 21,CALIF.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA